
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 叛逆之路(way Of A Rebel) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

叛逆之路(Way of a Rebel)
第1/1页

[wei] [ɒv; əv][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel]
Way of a Rebel
方式 的 一个 反叛

叛逆之路

[baɪ] ['wɔːltə] ['mɪlə(r)] , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] .
By Walter Miller , Jr .
经过 沃尔特 磨坊主 , 小 .

作者：沃尔特·米勒，小

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['ruːdɒlf] ['pæleɪ]
Illustrated by Rudolph Palais
插图 经过 鲁道夫 宫殿

由鲁道夫·帕莱斯绘制插图

[[træns'kraɪbə(r)] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [ɪf] [wɜːld] [ɒv; əv] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['eɪprəl] - .
[Transcriber Note : This etext was produced from If Worlds of Science Fiction April 1954 .
[转录员 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 如果 世界 的 科学 小说 四月 - .

[转录者注：本电子文本摘自《如果科幻世界》1954 年 4 月刊。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this publication was renewed .]
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[nəʊ][wʌn] [nəʊz] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel][ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [əʊn] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['riːz(ə)n][ɒv; əv] [raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] [ɪz] [meɪd] .
No one knows the heart of a rebel until his own search for the reason of right or wrong is made .
不 一 知道 这 心 的 一个 反叛 直到 他的 自己的 搜索 为了 这 原因 的 正确的 或者 错误的 是 制成 .

只有当一个人自己去探寻是非对错的理由时，才能真正了解他的内心。

[lef'tenənt] - [faʊnd] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɜːsən(ə)l] [rɪ'beljən] [diːp] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['tɜːbjələnt] [ət'læntɪk] ,
Lieutenant Laskell found the answer to his own personal rebellion deep beneath a turbulent Atlantic ,
中尉 - 成立 这 回答 到 他的 自己的 个人的 叛乱 深的 下面 一个 湍流 大西洋 ,

拉斯克尔中尉在波涛汹涌的大西洋深处找到了解决自己叛逆问题的答案。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] , [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] , [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ['wʌznt] [tuː] ['dɪfɪkəlt] . . . .
and somehow , when the time came , his decision wasn't too difficult . . . .
和 不知何故 , 什么时候 这 时间 来了 , 他的 决定 不是 也 难的 . . . .

不知怎的，时机成熟时，他的决定却并不难……

[lef'tenənt] - ['sɜːfɪst] [hɪz; ɪz][wʌn] - [mæn] [ˌsʌbmə'riːn] ['fɪfti] [maɪlz] [ɒf] [ðə; ði] ['flɒrɪdə] [kəʊst]
Lieutenant Laskell surfaced his one - man submarine fifty miles off the Florida coast
中尉 - 浮出水面 他的 一 - 男人 潜艇 五十 英里 离开 这 佛罗里达 海岸
[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [pə'troʊlɪŋ] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['enəmi] [sʌbz] .
where he had been patrolling in search of enemy subs .
在哪里 他 有 到过 巡逻 在 搜索 的 敌人 替补 .

拉斯克尔中尉驾驶着他的单人潜艇，在距离佛罗里达海岸五十英里处浮出水面，他当时正在那里巡逻，搜寻敌方潜艇。

['dɑːknəs] [hæd; həd] ['fɔːlən] .
Darkness had fallen .
黑暗 有 倒下 .

夜幕降临。

[hiː; hi] [tjuːnd] [hɪz; ɪz] [ʃɔːt] [weɪv] [set] [tuː; tə] [ðə; ði] [maɪ'æmi] ['steɪʃ(ə)n] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði]
He tuned his short wave set to the Miami station just in time to hear the
他 调谐 他的 短的 海浪 放 到 这 迈阿密 车站 只是 在 时间 到 听到 这
[eɪt] [ə'klɑːk] [njuːz] .
eight o'clock news .
八 点钟 消息 .

他及时将短波收音机调到迈阿密电台，正好听到八点钟的新闻。

[ðə; ði] [grɪm] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [wɒz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [kʌm] :
The grim announcement that he had expected was quick to come :
这 严峻 公告 那 他 有 预期的 曾是 快的 到 来 :

他预料中的噩耗很快就传来了：

" [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] [prə'vɪʒ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['twenti] - [sɪksθ] [ə'mendmənt] , ['kɒŋgres] [tə'deɪ]
" In accordance with the provisions of the Twenty - Sixth Amendment , Congress today
" 在 根据 和 这 条款 的 这 二十 - 第六 修正案 , 国会 今天
[ə'pruːvd] [ðə; ði] - [bɪl] ,
approved the Manlin Bill ,
得到正式认可的 这 - 账单 ,

“根据第二十六修正案的规定，国会今天批准了曼林法案，

[dɪkl'eəɹɪŋ] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['təʊt(ə)l] [ɪ'mɜːdʒənsi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] .
declaring a state of total emergency for the nation .
声明 一个 状态 的 全部的 紧急情况 为了 这 国家 .

宣布全国进入全面紧急状态。

['prezɪdənt] ['wɪlɪstən] [saɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd] ['tendəd] [hɪz; ɪz] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði]
President Williston signed it immediately and tendered his resignation to the
总统 威利斯顿 签名 它 立即地 和 已提交 他的 辞职 到 这
['kɒŋgres] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
Congress and the people .
国会 和 这 人们 .

威尔斯顿总统立即签署了辞呈，并向国会和人民递交了辞呈。

[ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] , ['ledʒɪslətɪv] , [ænd; ənd] [dʒu'dɪʃəri] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
The executive , legislative , and judiciary are now in the hands of the
这 管理人员 , 立法 , 和 司法 是 现在 在 这 双手 的 这
[dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv] [dɪ'fens] .
Department of Defense .
部门 的 防御 .

行政、立法和司法部门现在都由国防部掌控。

['sekrət(ə)ri] ['gɑːrsən] [hæz; həz] ['ɪʃuːd] [tuː] [dɪ'kriːz] ,
Secretary Garson has issued two decrees ,
秘书 加森 有 发布 二 法令 ,

加森部长颁布了两项法令，

[wʌn] [rɪ'maɪndɪŋ] [ɔːl] ['sɪtəznz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] [friː] [tuː; tə] [ʃɜːk] [ðeə(r)]['djuːtiz][tuː; tə]
one reminding all citizens that they are no longer free to shirk their duties to
一 提醒 全部 公民 那 他们 是 不 更长 自由的 到 推脱 他们的 职责 到
[ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,
the nation ,
这 国家 ,

提醒所有公民，他们再也不能逃避对国家的义务了。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['liːdəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'reɪʒn; ju'reɪʃn]['səʊviət][tuː; tə] [siːs] [eə(r)]
the other calling upon the leaders of the Eurasian Soviet to cease air
这 其他 呼叫 之上 这 领导人 的 这 欧亚 苏联 到 停止 空气
[ə'tæks] [ɒn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɒntɪnənt] [ɔː(r)]['sʌfə(r)][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] .
attacks on the American continent or suffer the consequences .
攻击 在 这 美国人 大陆 或者 遭受 这 结果 .

另一份呼吁欧亚苏维埃领导人停止对美洲大陆的空袭，否则将承担后果。

" [ɪn]['sekrət(ə)ri] [gɑːrsənz] [ˌʌltɪ'meɪtəm][tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] , [hiː; hi]['steɪtɪd] :
" In Secretary Garson's ultimatum to the enemy , he stated :
" 在 秘书 加森的 最后通牒 到 这 敌人 , 他 声明 :

“加森国务卿在向敌人发出的最后通牒中指出：

- [ˌhɪətu'fɔː(r)] [wiː; wi][hæv; həv] [,riː'frein] [frɒm; frəm] [ɪm'plɔɪɪŋ] ['sɜːt(ə)n] ['wepənz] [ɒv; əv]['wɔːfeə(r)][ɪn]
' Heretofore we have refrained from employing certain weapons of warfare in
- 此前 我们 有 克制 从 雇用 肯定 武器 的 战争 在
[ðə; ði][veɪn] [həʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][fjuː'tɪləti][ɒv; əv]['fɜːðə(r)] [ə'greʃ(ə)n] [ænd; ənd]
the vain hope that you would recognize the futility of further aggression and
这 徒劳 希望 那 你 会 认出 这 无用 的 更远 侵略 和
[dɪ'zɪst] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
desist from it .
停止 从 它 .

“此前我们一直没有使用某些战争武器，是希望你们能够认识到进一步侵略的徒劳，并停止侵略。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [dʌn] [səʊ] .
You have not done so .
你 有 不是 完毕 所以 .

你还没有这样做。

[juː; jʊ][hæv; həv] [pə'sistid] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [blʌd] - ['θɜːsti] ['fɒli] , [dɪ'spaɪt] [ðɪs] ['neɪʃənz] ['efəts] [tuː; tə]
You have persisted in your blood - thirsty folly , despite this nation's efforts to
你 有 持续 在 你的 血 - 渴 蠢事 , 尽管 这 国家的 努力 到
[riːtʃ] [æn; ən] [ə'griːmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːmɪstɪs] .
reach an agreement for armistice .
抵达 一个 协议 为了 停战 .

尽管我国为达成停战协议做出了努力，但你们仍然执迷不悟，继续你们嗜血的愚蠢行径。

['ðeəfɔː(r)] [ai][ˌeɪ 'em] [fɔːst] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] [juː; jʊ] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ɔːl'maɪti] [gɒd] ,
Therefore I am forced to command you , in the Name of Almighty God ,
所以 我 是 强制 到 命令 你 , 在 这 姓名 的 全能者 上帝 ,

因此，我不得不以全能上帝的名义命令你们：

[tuː; tə][sə'rendə(r)] [ɪ'miːdiətli] [ɔː(r)][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] .
to surrender immediately or be destroyed .
到 投降 立即地 或者 是 损毁 .

立即投降，否则将被处死。

[ai][ʃæl; ʃəl] [ə'laʊ] [juː; jʊ][wʌn] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [gɪv] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [səb'mɪʃn] .
I shall allow you one day in which to give evidence of submission .
我 将 允许 你 一 天 在 哪个 到 给 证据 的 提交 .

我将允许你有一天的时间来提供服从的证据。

[ɪf] [sʌtʃ] ['evɪdəns] [ɪz] [nɒt] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] , [ai][ʃæl; ʃəl] ['ɪmplɪment] [ðɪs] [də'rektɪv; daɪ'rektɪv] [baɪ] [ə; eɪ]
If such evidence is not forthcoming , I shall implement this directive by a
如果 这样的 证据 是 不是 即将推出 , 我 将 实施 这 指示 经过 一个
['təʊt(ə)l] [ə'tæk] . . . . . -
total attack . . . . . '
全部的 攻击 . . . . . -

如果拿不出这样的证据，我将采取全面进攻的方式来执行这项指令……

" [mɪtʃ] - [swɪtʃt] [ɒf] [ðə; ði] [ʃɔːt] [weɪv] [set] [ænd; ənd] ['mʌtə] [æn; ən] [əʊθ] .
" Mitch Laskell switched off the short wave set and muttered an oath .
" 米奇 - 切换 离开 这 短的 海浪 放 和 低声说道 一个 誓言 .

米奇·拉斯克尔关掉了短波收音机，低声咒骂了一句。

[hiː; hi] [skwiːzd] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['kɒnɪŋ] ['taʊə(r)][ænd; ənd][sæt][ɒn][ðə; ði]
He squeezed his way up through the narrow conning tower and sat on the
他 挤压 他的 方式 向上 通过 这 狭窄的 骗局 塔 和 卫星 在 这
[smɔːl] [dek] ,
small deck ,
小的 甲板 ,

他挤过狭窄的指挥塔，坐在小甲板上。

['liːnɪŋ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɒkɪt] - ['lɔːntʃə(r)] [ænd; ənd]['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ðə; ði]
leaning back against the rocket - launcher and dangling his feet in the
倾斜 后退 反对 这 火箭 - 启动器 和 悬挂 他的 脚 在 这
[kɑːm]['əʊʃ(ə)n] .
calm ocean .
冷静的 海洋 .

他靠在火箭发射器上，双脚悬在平静的海水中。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['wɪndləs] [ænd; ənd] [wɔːm] , [wɪð] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [stɑːz] ['aɪɪŋ] [ðə; ði] [ɜːθ]
The night was windless and warm , with the summer stars eyeing the earth
这 夜晚 曾是 无风 和 温暖的 , 和 这 夏天 明星 觊觎 这 地球
[bɪ'naɪnli] .
benignly .
良性地 .

夜里无风温暖，夏日的繁星温柔地注视着大地。

[bʌt; bət] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [wɔːmθ] , [hiː; hi] [felt] ['klæmi] ;
But despite the warmth , he felt clammy ;
但 尽管 这 温暖 , 他 毛毡 湿冷的 ;

尽管天气温暖，他却感到浑身湿冷；

[hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)] ['ʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .
his hands were shaking a little as he lit a cigarette .
他的 双手 是 摇晃 一个 小的 作为 他 点燃 一个 卷烟 .

他点燃香烟时，双手微微颤抖。

[ðə; ði]['njuːzkɑːst] — [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æz; əz][nəʊ] [sə'praɪz] .
The newscast — it came as no surprise .
这 新闻播报 — 它 来了 作为 不 惊喜 .

新闻报道——这并不出乎我的意料。

[ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [ðæt] [ðə; ði] - [bɪl] [wʊd] [biː; bi] [pɑːst] ,
The world had known for weeks that the Manlin Bill would be passed ,
这 世界 有 已知 为了 周 那 这 - 账单 会 是 通过了 ,

全世界几周前就知道曼林法案将会获得通过。

[ænd; ənd] [ðæt] ['gɑːrsən] [wʊd] [biː; bi]['gɪv(ə)n] ['æbsəluːt] [p'aʊəz] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [θruː]
and that Garson would be given absolute powers to lead the nation through
和 那 加森 会 是 给定 绝对 权力 到 带领 这 国家 通过
[ðə; ði][wɔː(r)] .
the war .
这 战争 .

加森将被赋予绝对权力，领导国家度过战争。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌʌltɪ'meɪtəm][tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] [wɒz; wəz][nəʊ] [sə'praɪz] .
And his ultimatum to the enemy was no surprise .
和 他的 最后通牒 到 这 敌人 曾是 不 惊喜 .

他对敌人的最后通牒并不出人意料。

['gɑːrsən][hæd; həd] [lɒŋ] ['feɪvəd] [æn; ən][ɔːl] - [aʊt][ˌreɪdɪə'lɒdʒɪkəl] [ə'tæk] , [ɪm'plɔɪɪŋ] ['evri] ['njuːkliə(r)]
Garson had long favored an all - out radiological attack , employing every nuclear
加森 有 长的 受青睐 一个 全部 - 出去 放射学 攻击 , 雇用 每一个 核
['wepən] [ðə; ði] ['kʌntri] [kʊd; kəd]['mʌstə(r)] .
weapon the country could muster .
武器 这 国家 可以 鼓起 .

加森一直主张发动全面的放射性攻击，动用该国能够调集的一切核武器。

[ˌhɪətu'fɔː(r)] [bəuθ][saɪdz][hæd; həd] ['lɪmɪtɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][nɒn] - [rɪgd] [ə'tɒmɪk][ɪk'spləʊsɪvz] ,
Heretofore both sides had limited themselves to non - rigged atomic explosives ,
此前 两个都 侧面 有 有限的 他们自己 到 非 - 作弊 原子 爆炸物 ,
[ænd; ənd][hæd; həd] [ˌriː'frein] [frɒm; frəm]['juːzɪŋ][bæk'tɪəriəl] ['wepənz] .
and had refrained from using bacterial weapons .
和 有 克制 从 使用 细菌 武器 .

此前双方都仅限于使用未经操纵的原子弹，并且没有使用细菌武器。

['gɑːrsən] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [ðə; ði] ['bɒksɪŋ] - [glʌvz] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv] [stiːl] ['gɔːntləts; 'gɑːntləts] .
Garson wanted to take off the boxing - gloves in favor of steel gauntlets .
加森 通缉 到 拿 离开 这 拳击 - 手套 在 偏爱 的 钢 护手 .

加森想脱掉拳击手套，换上钢制护手。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['hæpən] — [ðə; ði][ɔːl] - [aʊt] [ə'tæk] , [ðə; ði] ['mɑːstəpiːs] [ɒv; əv][ˌhɒmɪ'saɪdl]
And now it would happen — the all - out attack , the masterpiece of homicidal
和 现在 它 会 发生 — 这 全部 - 出去 攻击 , 这 杰作 的 杀人犯
[ˌendʒɪ'nɪərɪŋ] , [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [wɜːd] [ɪn] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .
engineering , the final word in destruction .
工程 , 这 最终的 单词 在 破坏 .

而现在，这一切即将发生——全面进攻，一场精心策划的杀戮工程，毁灭的最终篇章。

[mɪtʃ] , [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn] ['ləʊnlinəs] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɒkɪt] - ['lɔːntʃə(r)] ,
Mitch , reclining in loneliness against the rocket - launcher ,
米奇 , 斜倚 在 孤独 反对 这 火箭 - 启动器 ,

米奇孤独地倚靠在火箭发射器旁，

[bluː] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [klaʊd] [ɒv; əv] [ˌsɪgə'ret] [sməʊk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [braɪt] ['jeləʊ] [aɪ] [ɒv; əv]
blew a thoughtful cloud of cigarette smoke toward the bright yellow eye of
吹 一个 周到 云 的 卷烟 抽烟 朝向 这 明亮的 黄色的 眼睛 的
[ɑːk'tjuərəs] , ['ɔːlməʊst] [də'rektli] [ˌəʊvə'hed] ,
Arcturus , almost directly overhead ,
大角星 , 几乎 直接地 开销 ,

他对着几乎正上方的北极星明亮的黄色眼睛，吐出一团若有所思的烟雾。

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [waɪ] [ðə; ði] [ˌkɒnstə'leɪʃ(ə)n] ['sʌd(ə)nli] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][bɪg] [klʌb] ['redi]
and wondered why the Constellation Boötes suddenly looked like a big club ready
和 想知道 为什么 这 星座 牧夫座 突然 看起来 喜欢 一个 大的 俱乐部 准备好
[tuː; tə] [fɔːl] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] ,
to fall on the earth ,
到 落下 在 这 地球 ,

他纳闷为什么牧夫座突然看起来像一根随时会砸向地球的大棒子。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ˈɔːlweɪz] [rɪ'maɪndid] [hɪm][ɒv; əv][ə; eɪ][flai] - ['swɒtə(r)] [ə'baʊt][tuː; tə][slæp][ðə; ði]

when it had always reminded him of a fly - swatter about to slap the

什么时候 它 有 总是 提醒 他 的 一个 飞 - 苍蝇拍 关于 到 拍击 这

[kə'rəʊnə][ˌbɔːri'eɪlɪs] .

Corona Borealis .

科罗娜 北极光 .

它总是让他想起即将拍打北极光的苍蝇拍。

[hiː; hi] [sɜːrtʃt] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)]['hɒrə(r)] , [bʌt; bət] [faʊnd] ['əʊnli][ə; eɪ] ['gluːmi] [ʌn'izɪnɪs] .

He searched himself for horror , but found only a gloomy uneasiness .

他 搜索 他自己 为了 恐怖 , 但 成立 仅有的 一个 阴沉 不安 .

他努力寻找恐惧，却只感到一种阴郁的不安。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fʌni] , [hiː; hi] [θɔːt] ;

It was funny , he thought ;

它 曾是 有趣的 , 他 想法 ;

他心想，这真滑稽；

[faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] [men] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['aʊtreɪdʒd] [æt; ət] [ðə; ði] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'merɪkən]

five years ago men would have been outraged at the notion of an American

五 年 前 男人 会 有 到过 义愤填膺 在 这 概念 的 一个 美国人

['æbsəluːtɪzəm] ,

absolutism ,

绝对主义 ,

五年前，男人们会对美国式专制主义的概念感到愤怒。

[wɪð] [wʌn][mæn] ['ruːlɪŋ] [baɪ] [dɪ'kriː] .

with one man ruling by decree .

和 一 男人 裁决 经过 法令 .

一人独断专行，以法令治国。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][hɑːd][tuː; tə][ək'sept] .

But now that it had happened , it was not to hard to accept .

但 现在 那 它 有 发生 , 它 曾是 不是 到 难的 到 接受 .

但既然事情已经发生，接受起来也并不难。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

He wondered at it .

他 想知道 在 它 .

他对此感到疑惑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['ɔːlməʊst] ['eni] [fækt][kʊd; kəd][biː; bi] [ək'septɪd] ['kɑːmli] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː]

And he soon decided that almost any fact could be accepted calmly after it

和 他 很快 决定 那 几乎 任何 事实 可以 是 公认 平静地 后 它

[hæd; həd] [ɔːl'redi] ['hæpənd] .

had already happened .

有 已经 发生 .

他很快便认定，几乎任何事实，在发生之后都可以平静地接受。

[men] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz][kɑːm]['ɑːftə(r)][ðeə(r)] ['sɪtɪz] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] ['rʌbl] .

Men would be just as calm after their cities had been reduced to rubble .

男人 会 是 只是 作为 冷静的 后 他们的 城市 有 到过 减少 到 瓦砾 .

即使城市化为废墟，人们依然会保持冷静。

[ðə; ði]['hjuːmən][kə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)] ['kɑːmnəs] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ʌn'lɪmɪtɪd] , [eks][pəʊst]['fæktəʊ] ,

The human capacity for calmness was almost unlimited , ex post facto ,

这 人类 容量 为了 平静 曾是 几乎 无限 , 前任 邮政 事实上 ,

事后看来，人类保持冷静的能力几乎是无限的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [ruː'tiːn] [ɒv; əv] ['deɪli] ['lɪvɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][ɒn] ,

because the routine of daily living had to go on ,

因为 这 常规 的 日常的 活的 有 到 去 在 ,

因为日常生活必须继续下去，

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [bɪg] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['gʌvənmənts] [huːz] ['liːdəz] [ɪnv'əʊkt] [ðə; ði] ['deɪəti; 'diːəti] [ɪn]
despite the big business of governments whose leaders invoked the Deity in
尽管 这 大的 商业 的 政府 谁 领导人 调用 这 神 在

[ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] ['slɔːtə(r)] .
the cause of slaughter .
这 原因 的 屠宰 .

尽管一些政府的领导人为了屠杀而援引神灵，但这其中却蕴藏着巨大的利益。

[ə; eɪ] [vɔɪs] , ['ekəʊɪŋ] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒnɪŋ] ['taʊə(r)] , [meɪd] [hɪm] [dʒʌmp] .
A voice , echoing up out of the conning tower , made him jump .
一个 嗓音 , 回声 向上 出去 的 这 骗局 塔 , 制成 他 跳 .

一个声音从指挥塔上传来，吓了他一跳。

[ðə; ði] [kə'mɑːnd] [set] [wɒz; wəz] ['bɑːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɔːl] ['lɛtəz] .
The command set was barking his call letters .
这 命令 放 曾是 叫声 他的 称呼 信件 .

命令系统正在发出他的呼号。

" ['juːnɪt] ['ʃʊgə(r)] ['wɪljəm] ['naɪnə] ['zɪərəʊ] , ['mʌðə(r)] ['wɒnts] [juː; jʊ] .
" Unit Sugar William Niner Zero , Mother wants you .
" 单元 糖 威廉 九人 零 , 母亲 想要 你 .

“Unit Sugar William Niner Zero，妈妈想要你。

[ai] [seɪ] [ə'gen] : ['mʌðə(r)] ['wɒnts] [juː; jʊ] .
I say again : Mother wants you .
我 说 再次 : 母亲 想要 你 .

我再说一遍：母亲需要你。

[ək'nɒlɪdʒ] [pliːz] .
Acknowledge please .
承认 请 .

请确认。

['əʊvə(r)] .
Over .
超过 .

超过。

" [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ment] : [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [beɪs] [ɪ'miːdiətli] .
" The message meant : return to base immediately .
" 这 信息 意思是 : 返回 到 根据 立即地 .

这条信息的意思是：立即返回基地。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'plaɪd] [æn; ən] ['ɜːdʒənsi] [ɪn] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəʊd] - [wɜːd] ['mʌðə(r)] .
And it implied an urgency in the use of the code - word Mother .
和 它 暗示 一个 紧迫性 在 这 使用 的 这 代码 - 单词 母亲 .

这表明使用代号“母亲”具有紧迫性。

[hiː; hi] [fraʊnd] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ʌp] , [ðen] [fel] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] [grʌnt] .
He frowned and started up , then fell back with a low grunt .
他 皱眉 和 开始 向上 , 然后 跌倒 后退 和 一个 低的 咕哝 .

他皱了皱眉，猛地站了起来，然后低声哼了一声又跌了回去。

[ɔːl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɜːrldz] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['dʒækæs] ['sʌd(ə)nli] [bɔɪld] [ʌp] [ˌɪn'saɪd]
All of his resentment against the world's political jackasses suddenly boiled up inside
全部 的 他的 怨恨 反对 这 世界的 政治的 蠢驴 突然 煮沸 向上 里面

[hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɜːsən(ə)l] [rɪ'zentmənt] .
him as a personal resentment .
他 作为 一个 个人的 怨恨 .

他对世界上那些政治蠢货的所有怨恨突然在他心中翻腾起来，变成了个人怨恨。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mə'tælɪk] [rɑːsp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['reɪdioʊz] [vɔɪs] [ðæt] [spɑːrkt]
There was something about the metallic rasp of the radio's voice that sparked
那里 曾是 某物 关于 这 金属 锉刀 的 这 收音机的 嗓音 那 引发
[hɪm] [tuː; tə] ['sʌd(ə)n] [rɪ'beljəsnəs] .
him to sudden rebelliousness .
他 到 突然 叛逆 .

收音机里那种金属般的沙哑声音，似乎激发了他突然的反叛精神。

" ['juːnɪt] ['ʃʊɡə(r)] ['wɪljəm] ['naɪnə] ['zɪərəʊ] , ['mʌðə(r)] ['wɒnts] [juː; jʊ] , ['mʌðə(r)] ['wɒnts] [juː; jʊ] .
" Unit Sugar William Niner Zero , Mother wants you , Mother wants you .
" 单元 糖 威廉 九人 零 , 母亲 想要 你 , 母亲 想要 你 .

“Unit Sugar William Niner Zero，妈妈想要你，妈妈想要你。

[ək'nɒlɪdʒ] [ɪ'miːdiətli] .
Acknowledge immediately .
承认 立即地 .

立即确认。

['əʊvə(r)] .
Over .
超过 .

超过。

" [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [aɪ'dɪə] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ə'baʊt] .
" He had a good idea what it was all about .
" 他 有 一个 好的 主意 什么 它 曾是 全部 关于 .

“他很清楚事情的来龙去脉。”

[ɔːl] [sʌbz] [wɜː(r); wə(r)] ['prɒbəbli] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ri'ɑːməmənt] [wɪð] ['kəʊbɔːlt] - [rɪɡd]
All subs were probably being called in for rearmament with cobalt - rigged
全部 替补 是 大概 存在 称为 在 为了 重新武装 和 钴 - 作弊
[ə'tɒmɪk] ['wɔːhed] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['ɡaɪdɪd] ['mɪsl] .
atomic warheads for their guided missiles .
原子 弹头 为了 他们的 引导 导弹 .

所有潜艇可能都被召回重新武装，为其制导导弹配备装有钴弹头的原子弹头。

[ðə; ði] [ˌsʌbmə'riːn] [fɔːs] [wʊd] ['prɒbəbli] [biː; bi] [juːst] [tuː; tə] ['ɪmplɪment] [ɡɑːrsənz] [ˌʌltɪ'meɪtəm] .
The submarine force would probably be used to implement Garson's ultimatum .
这 潜艇 力量 会 大概 是 用过的 到 实施 加森的 最后通牒 .

潜艇部队很可能会被用来执行加森的最后通牒。

[ðeɪ] [wʊd] [dɪ'lɪvə(r)] [ˌreɪdɪə'lɒdʒɪkəl] [deθ] [tuː; tə] [ju'reɪʒn; ju'reɪʃn] ['kəʊst(ə)l] ['sɪtɪz] , [ænd; ənd] [kɔːz]
They would deliver radiological death to Eurasian coastal cities , and cause
他们 会 递送 放射学 死亡 到 欧亚 沿海 城市 , 和 原因
[ðə; ði] ['səʊvɪəts] [tuː; tə] [rɪ'tælieɪt] .
the Soviets to retaliate .
这 苏联人 到 报复 .

他们会给欧亚大陆沿海城市带来放射性死亡，并导致苏联进行报复。

[waɪ] [mʌst; məst] [ai] [pɑː'tɪsɪpeɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['rekɪŋ] [ɒv; əv] [mə'kænɪkl] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ?
Why must I participate in the wrecking of mechanical civilization ?
为什么 必须 我 参加 在 这 破坏 的 机械的 文明 ?

我为什么要参与摧毁机械文明?

[hiː; hi] [θɔːt] ['ɡrɪmli] .
he thought grimly .
他 想法 阴沉地 .

他神色凝重地想。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['kaʊntə(r)] - [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪm] : [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['djuːti] [tuː; tə] [ə'beɪ] ;
But a counter - thought came to trouble him : I have a duty to obey ;
但 一个 柜台 - 想法 来了 到 麻烦 他 : 我 有 一个 责任 到 服从 ;

但一个相反的想法让他感到不安：我有义务服从；

[ðə; ði] ['kʌntri] [geɪv] [ˌem 'iː] [bɜːθ] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem 'iː] [ʌp] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɪts] [gɒt] [ə; eɪ] [wɔː(r)]
The country gave me birth and brought me up , and now it's got a war
这 国家 给予 我 出生 和 带来 我 向上 , 和 现在 它是 得到 一个 战争
[tuː; tə] [faɪt] .
to fight .
到 斗争 .

这个国家生我养我，现在它又要打仗了。

[hiː; hi] [ə'rəʊz] [ænd; ənd] [let] [hɪm'self] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['kɒnɪŋ] ['taʊə(r)] .
He arose and let himself down through the conning tower .
他 出现 和 让 他自己 向下 通过 这 骗局 塔 .

他起身，从指挥塔上走了下去。

[hiː; hi] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['maɪkrəfəʊn] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] [krəuk] [ə'gen] .
He reached for the microphone , but the receiver croaked again .
他 达到 为了 这 麦克风 , 但 这 接收者 呱呱叫 再次 .

他伸手去拿麦克风，但听筒又响了。

" ['ʃʊgə(r)] ['wɪljəm] ['naɪnə] ['zɪərəʊ] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːdəd] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ɪ'miːdiətli] .
" Sugar William Niner Zero , you are ordered to answer immediately .
" 糖 威廉 九人 零 , 你 是 订购 到 回答 立即地 .

“Sugar William Niner Zero，你被命令立即回答。”

['mʌðərz] ['fɪksɪŋ] ['ʃɔːtnɪŋ] [bred] .
Mother's fixing shortening bread .
母亲的 定影 缩短 面包 .

母亲正在准备酥油面包。

['mʌðə(r)] ['wɒnts] [juː; jʊ] .
Mother wants you .
母亲 想要 你 .

妈妈要你。

['əʊvə(r)] .
Over .
超过 .

超过。

" ['ʃɔːtnɪŋ] [bred] — [bɪg] [plænz] , ['sʌmθɪŋ] ['speʃ(ə)l] , [ə; eɪ] [ˌreɪdɪə'lɒdʒɪkəl] [deθ] - [dɪʃ] [fɔː(r); fə(r)]
" Shortening bread — big plans , something special , a radiological death - dish for
" 缩短 面包 — 大的 计划 , 某物 特别的 , 一个 放射学 死亡 - 盘子 为了
[ðə; ði] [wɜːld] .
the world .
这 世界 .

“起酥油面包——宏大的计划，特别的东西，世界的放射性死亡之锅。”

[hiː; hi] [heit] [ðə; ði] [vɔɪs] ['kwaɪətli] .
He hated the voice quietly .
他 憎恨 这 嗓音 悄悄 .

他默默地讨厌这个声音。

[hɪz; ɪz] [hænd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['maɪkrəfəʊn] [bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] [lɪft] [ˌaɪ 'tiː] .
His hand touched the microphone but did not lift it .
他的 手 感动 这 麦克风 但 做过 不是 举起 它 .

他的手碰到了麦克风，但没有举起来。

[hiː; hi] [stʊd] [pɔɪzd] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [gləʊ] - [læmp] ,
He stood poised there in the light of a single glow - lamp ,
他 站立 准备 那里 在 这 光 的 一个 单身的 辉光 - 灯 ,

他伫立在那里，沐浴在一盏孤零零的台灯光芒中。

['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [sʌb] ['rɒkɪŋ] ['dʒentli] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːm] [siː] ,
feeling his small sub rocking gently in the calm sea ,
感觉 他的 小的 子 摇滚 轻轻地 在 这 冷静的 海 ，

感觉他的小型潜艇在平静的海面上轻轻摇晃，

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwaɪət] [pɜː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'tɒmɪks] [bɪ'niːθ] [hɪm] .
listening to the quiet purr of the atomics beneath him .
聆听 到 这 安静的 呼噜声 的 这 原子 下面 他 .

他聆听着身下原子弹发出的轻柔低吟。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [sʌb] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['ləʊnlinəs] [ɒv; əv] [lɒŋ] [wiːks]
He had come to love the little sub , despite the loneliness of long weeks
他 有 来 到 爱 这 小的 子 ， 尽管 这 孤独 的 长的 周
[æt; ət] [siː] .
at sea .
在 海 .

尽管长时间在海上航行很孤独，但他还是爱上了这艘小潜艇。

[hɪz; ɪz] ['əʊnli] [kəm'pænjən] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [sʌbz] [smɔːl] [kəm'pjuːtə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [juːst] [fɔː(r); fə(r)]
His only companion was the sub's small computer which was used for
他的 仅有的 伴侣 曾是 这 子项 小的 电脑 哪个 曾是 用过的 为了
[ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] [pɜː'teɪnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɒkɪt] -
navigation and for calculations pertaining to the firing of the rocket -
导航 和 为了 计算 相关的 到 这 射击 的 这 火箭 -
['mɪsl] .
missiles .
导弹 .

他唯一的伙伴是潜艇上的小型计算机，该计算机用于导航和与火箭导弹发射相关的计算。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlsəʊ] ['hændld] [ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪləti] [ˌmæθə'mætɪks] [ɒv; əv] ['rændəm] [sɜːtʃ] ,
It also handled the probability mathematics of random search ,
它 还 处理 这 可能性 数学 的 随机的 搜索 ，

它还处理了随机搜索的概率数学问题。

[ænd; ənd] [ˌɔːtə'mætɪkli] ['reidiəud] [ˌpɪəri'ɒdɪk] [pə'zɪʃ(ə)n] [rɪ'pɔːts] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊm] - [beɪs] [kəm'pjuːtə(r)] .
and automatically radioed periodic position reports to the home - base computer .
和 自动地 无线电通讯 周期性 位置 报告 到 这 家 - 根据 电脑 .

并自动向基地计算机发送定期位置报告。

[hiː; hi] [glɑːns, glæns] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]
He glanced suddenly at his watch , it was nearly time for a
他 瞥了一眼 突然 在 他的 手表 ， 它 曾是 几乎 时间 为了 一个
[rɪ'pɔːt] .
report .
报告 .

他突然瞥了一眼手表，快到汇报时间了。

[ə'brʌptli] [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [dʒɜːk] ['əʊpən] [ðə; ði] [naɪf] - [swɪtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [kəm'pjuːtərz]
Abruptly he reached out and jerked open the knife - switch in the computer's
突然 他 达到 出去 和 猛地一抖 打开 这 刀 - 转变 在 这 电脑的
[æn'tenə] ['sɜːkɪt] .
antenna circuit .
天线 电路 .

他突然伸手猛地拉开了电脑天线电路中的刀闸开关。

[ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [bɪ'gæn] ['klɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['klætə] [ænd; ənd] [tʃɔmp] .
Immediately the machine began clicking and clattering and chomping .
立即地 这 机器 开始 点击 和 咔嗒咔嗒 和 咀嚼 .

机器立刻开始发出咔哒咔哒、噼啪作响和嘎吱嘎吱的声音。

[ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [teɪp] ['sʌd(ə)nli] [lik] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪts] ['ɑːnsə(r)] - [slɒt] .
A bit of paper tape suddenly licked out of its answer - slot .
一个 少量 的 纸 磁带 突然 舔过 出去 的 它是 回答 - 投币口 .

一小段纸胶带突然从答题槽里滑了出来。

[hiː; hi] [tɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['niːtli] ['prɪntɪd] [wɜːdz] : [ˌmæl'fʌŋkʃ(ə)n] , ['əʊpən] ['sɜːkɪt] , [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ['aʊtpʊt] ; [ɪn'sɜːt] ['deɪtə] .
He tore it off and read the neatly printed words : MALFUNCTION , OPEN CIRCUIT , COMMUNICATIONS OUTPUT ; INSERT DATA .
他 撕裂 它 离开 和 读 这 整齐地 打印 字 : 故障 , 打开 电路 , 通讯 输出 ; 插入 数据 .

他把它撕下来，读出了上面工整印刷的字迹：故障，开路，通信输出；插入数据。

[mɪtʃ] " [ɪn'sɜːtɪd] ['deɪtə] " [baɪ] ['pʌntʃɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] ['leɪbld] [nəʊ] [rɪ'peə(r)] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['leɪbld] ['reɪdiəʊ] [aʊt] .
Mitch " inserted data " by punching a button labelled NO REPAIR and another labelled RADIO OUT .
米奇 " 插入 数据 " 经过 冲孔 一个 按钮 标签 不 维修 和 其他 标签 收音机 出去 .

米奇按下标有“NO REPAIR”（无需维修）和“RADIO OUT”（无线电输出）的按钮，从而“插入了数据”。

[wʌn] [bæŋk] [ɒv; əv] [tjuːbz] [ɪ'miːdiətli] [lɒst] [ɪts] ['fɪləmənt] - [gləʊ] ,
One bank of tubes immediately lost its filament - glow ,
一 银行 的 管子 立即地 丢失的 它是 灯丝 - 辉光 ,

其中一组灯管的灯丝光芒立即消失了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kəm'pjuːtə(r)] [ʃɒt] [aʊt] [ə'nʌðə(r)] [bɪt] [ɒv; əv] [teɪp] [ɪn'skraɪbd] ['deɪtə] [ɹ'ɒdʒəd] .
and the computer shot out another bit of tape inscribed DATA ROGERED .
和 这 电脑 射击 出去 其他 少量 的 磁带 铭文 数据 罗杰 .

计算机又吐出一张纸带，上面写着“数据已接收”。

[hiː; hi] ['pætɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fekʃənətli] [ænd; ənd] [grɪnd] .
He patted it affectionately and grinned .
他 轻拍 它 亲切地 和 咧嘴一笑 .

他爱怜地拍了拍它，咧嘴一笑。

[ðə; ði] [kəm'pjuːtə(r)] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [tuː; tə] ['pɜːsənəlaɪz] [ðə; ði] [θɪŋ] . . . .
The computer was just a machine , but he found it easy to personalize the thing . . . .
这 电脑 曾是 只是 一个 机器 , 但 他 成立 它 简单的 到 个性化 这 事物 . . . .

电脑只不过是一台机器，但他发现很容易就能把它个性化设置好......

[ðə; ði] [kə'mɑːnd] - [set] [wɒz; wəz] ['kræklɪŋ] [ə'gen] .
The command - set was crackling again .
这 命令 - 放 曾是 噼啪作响 再次 .

命令集又开始发出噼啪声了。

" ['ʃʊgə(r)] ['wɪljəm] ['naɪnə] ['zɪərəʊ] , [ðɪs] [ɪz] - ['kɪlə(r)] .
" Sugar William Niner Zero , this is Commsubron Killer .
" 糖 威廉 九人 零 , 这 是 - 杀手 .

“Sugar William Niner Zero，我是 Commsubron Killer。”

[tuː] ['mesɪdʒɪz] .
Two messages .
二 消息 .

两条信息。

['mʌðə(r)] ['wɒnts] [juː; jʊ] .
Mother wants you .
母亲 想要 你 .

妈妈要你。

['dædi] [hæz; həz][ə; eɪ]['reɪzə(r)][stræp] .
Daddy has a razor strap .
爸爸 有 一个 剃刀 带子 .
爸爸有一条剃须刀带。

[get] [ɒn][ðə; ði] [bɔːl] [aʊt] [ðeə(r)] , [bɔɪ] !
Get on the ball out there , boy !
得到 在 这 球 出去 那里 , 男生 !
小子，赶紧上场！

[ək'nɒlɪdʒ] .
Acknowledge .
承认 .
承认。

['əʊvə(r)] .
Over .
超过 .
超过。

" [mɪtʃ] ['hwaitən] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['maɪkrəfəʊn] .
" Mitch whitened and picked up the microphone .
" 米奇 漂白 和 挑选 向上 这 麦克风 .
米奇脸色苍白，拿起麦克风。

[hiː; hi] [kiːd] [ðə; ði] [træns'mɪtərz] ['kæriə(r)][ænd; ənd] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [hɪs] .
He keyed the transmitter's carrier and spoke in a quiet hiss .
他 按键 这 发射器 载体 和 辐 在 一个 安静的 嘶 .
他按下发射机的载波键，低声嘶嘶地说话。

" - ['kɪlə(r)][frɒm; frəm]['ʃʊgə(r)] ['wɪljəm] ['naɪnə]['zɪərəʊ] .
" Commsubron Killer from Sugar William Niner Zero .
" - 杀手 从 糖 威廉 九人 零 .
“来自 Sugar William Niner Zero 的 Commsubron Killer。

['mesɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['dædi] .
Message for Daddy .
信息 为了 爸爸 .
给爸爸的留言。

[sʌniːbɔɪ] [dʒʌst] [rɪ'zaɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['neɪvi] .
Sonnyboy just resigned from the Navy .
桑尼男孩 只是 辞职 从 这 海军 .
Sonnyboy刚刚从海军退役。

[gəʊ][tuː; tə] [hel] , [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] !
Go to hell , all of you !
去 到 地狱 , 全部 的 你 !
你们都下地狱吧！

['əʊvə(r)][ænd; ənd] [aʊt] !
Over and out !
超过 和 出去 !
完毕！

" [hiː; hi] [ʃʌt] [ɒf] [ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] ['stʌtə(r)] [ə; eɪ] [ʃɒkt] [rɪ'plaɪ] .
" He shut off the receiver just as it started to stutter a shocked reply .
" 他 关闭 离开 这 接收者 只是 作为 它 开始 到 口吃 一个 震惊 回复 .
“就在对方开始断断续续地发出震惊的回应时，他关掉了电话。”

[hiː; hi] [drɒpt] [ðə; ði] [maɪk] [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː]['dæŋg(ə)l] .
He dropped the mike and let it dangle .
他 掉落 这 麦克风 和 让 它 悬挂 .
他把麦克风扔在地上，任它悬在空中。

[hiː; hi] [stʊd] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋɡətɪps] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['templz] [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [ɪn] ['ʃæləʊ] [ɡɑːsps]
He stood touching his fingertips to his temples and breathing in shallow gasps
他 站立 接触 他的 指尖 到 他的 寺庙 和 呼吸 在 浅的 喘息
.
.
.

他站着，用指尖轻触太阳穴，浅浅地喘着气。

[hæd; həd][hiː; hi] [ɡɒn] [kəm'pliːtli] [ɪn'seɪn] ?
Had he gone completely insane ?
有 他 已消失 完全地 疯狂的 ?

他是不是彻底疯了?

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['taɪni] [kəm'pɑːtmənt] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] .
He sat down on the floor of the tiny compartment and tried to think .
他 卫星 向下 在 这 地面 的 这 微小的 隔间 和 尝试 到 思考 .

他坐在狭小车厢的地板上，努力思考。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [fiːl] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [rɪ'zentmənt] ['welɪŋ] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv]['nəʊweə(r)] .
But he could only feel a bitter resentment welling up out of nowhere .
但 他 可以 仅有的 感觉 一个 苦的 怨恨 井 向上 出去 的 无处 .

但他只感到一股莫名其妙的苦涩怨恨涌上心头。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] ['ɡɒtn] [ə'lɒŋ] [ɪn][ðə; ði]['neɪvi] .
He had always gotten along in the Navy .
他 有 总是 获得 沿着 在 这 海军 .

他在海军里一直相处得很好。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ʌndəsiː] [ɪ'kwɪvələnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['faɪtə(r)] ['paɪlət] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]
He was the undersea equivalent of a fighter pilot , and he had
他 曾是 这 海底 相等的 的 一个 战斗机 飞行员 , 和 他 有
['ɔːlweɪz] [laɪkt] [hɪz; ɪz][dʒɒb] .
always liked his job .
总是 喜欢 他的 工作 .

他是海底的战斗机飞行员，而且他一直很喜欢自己的工作。

[ðeɪ] [hæd; həd]['iːv(ə)n] [sed] [ðæt] " [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['kɪlə(r)]['ɪnstɪŋkt] " — [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [,aɪ 'tiː]
They had even said that " he had the killer instinct " — or whatever it
他们 有 甚至 说 那 " 他 有 这 杀手 本能 " — 或者 任何 它
[wɒz; wəz] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [ɡrɪn] [mə'lɪʃəsli] [wen] [hiː; hi] ['spɒtɪd] [æn; ən] ['enəmi] [sʌb] [ænd; ənd]
was that made him grin maliciously when he spotted an enemy sub and
曾是 那 制成 他 咧嘴笑 恶意地 什么时候 他 斑 一个 敌人 子 和
[striːkt] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪl] .
streaked in for the kill .
条纹 在 为了 这 杀 .

他们甚至说过"他有杀手本能"——或者说，是某种东西让他发现敌方潜艇时露出了恶意的笑容，然后迅速冲过去将其击杀。

[naʊ] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə][ɡəʊ] [bæk] .
Now suddenly he didn't want to go back .
现在 突然 他 没有 想 到 去 后退 .

现在他突然不想回去了。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] [həʊl] [dæm] [wɔː(r)][ænd; ənd] [rʌn] [ə'weɪ] .
He wanted to quit the whole damn war and run away .
他 通缉 到 辞职 这 所有的 该死 战争 和 跑步 离开 .

他想退出这场该死的战争，然后逃走。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv]['gɑːrsən] ['meɪbi] ?
Because of Garson maybe ?
因为 的 加森 或许 ?

或许是因为加森?

[bʌt; bət][nəʊ] , ['hædnt][hiː; hi][æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ?
But no , hadn't he anticipated that before it happened ?
但 不 , 之前没有 他 预期 那 前 它 发生 ?

但是，难道他事先没有预料到这种情况吗?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [kɪk] [naʊ] , [wen] [hiː; hi]['hædnt] [kɪkt] [bɪ'fɔː(r)] ?
Why should he kick now , when he hadn't kicked before ?
为什么 应该 他 踢 现在 , 什么时候 他 之前没有 踢 前 ?

他之前都没踢过，为什么现在要踢呢?

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðə(r)] ['gɑːrsən][wɒz; wəz] [raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] ?
And who was he to decide whether Garson was right or wrong ?
和 WHO 曾是 他 到 决定 无论 加森 曾是 正确的 或者 错误的 ?

他凭什么来评判加森是对是错?

[gəʊ] [bæk] , [hiː; hi] [θɔːt] .
Go back , he thought .
去 后退 , 他 想法 .

"回去吧,"他心想。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['maɪkrəfəʊn] .
There's the microphone .
有 这 麦克风 .

麦克风在那儿。

[pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [tel] - [ðæt] [juː; jʊ] [went] [stɜː(r)] - ['kreɪzi][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
Pick it up and tell Commsubron that you went stir - crazy for a little while .
挑选 它 向上 和 告诉 - 那 你 去 搅拌 - 疯狂的 为了 一个 小的 尽管 .

拿起它，告诉 Commsubron 你有一段时间快要疯掉了。

[tel] [hɪm]['wɪlkəʊ][ɒn][hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] .
Tell him wilco on his message .
告诉 他 威尔科 在 他的 信息 .

告诉他威尔科在他的留言里。

[ðeɪ] [woʊnt][duː; də] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪk'sept] [send] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [nʌt] ['dɒktə(r)] .
They won't do anything to you except send you to a nut doctor .
他们 惯于 做 任何事物 到 你 除了 发送 你 到 一个 坚果 医生 .

他们不会对你做什么，只会把你送去看精神科医生。

['meɪbi] [juː; jʊ] [niːd] [wʌn] .
Maybe you need one .
或许 你 需要 一 .

或许你需要一个。

[gəʊ][ɒn] [bæk] [laɪk] [ə; eɪ] [seɪn] [mæn] .
Go on back like a sane man .
去 在 后退 喜欢 一个 理智 男人 .

像个正常人一样回去吧。

[bʌt; bət][hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][hænd] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['maɪkrəfəʊn] .
But he drew his hand back from the microphone .
但 他 画 他的 手 后退 从 这 麦克风 .

但他把手从麦克风前缩了回来。

[hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['nɜːvəsli] .
He wiped his face nervously .
他 擦拭 他的 脸 紧张地 .

他紧张地擦了擦脸。

[mɪtʃ] [hæd; həd]['nevə(r)] [spent] [mʌtʃ] [taɪm] ['wʌriɪŋ] [ə'baʊt] ['eθɪks] [ænd; ənd] [kriːdz] [ænd; ənd]
Mitch had never spent much time worrying about ethics and creeds and
米奇 有 绝不 花费 很多 时间 令人担忧 关于 伦理 和 信条 和
[pə'lɪtɪk(ə)l] [fə'lɒsəfi] .
political philosophies .
政治的 哲学 .

米奇从来没有花太多时间去担心伦理道德、信条和政治哲学。

[id] [hæd; həd][ə; eɪ][dʒɒb][tuː; tə][duː; də] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ,
He'd had a job to do , and he did it ,
他会 有 一个 工作 到 做 , 和 他 做过 它 ,

他有一项任务要做，而且他完成了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [sniə] [æt; ət]['piːp(ə)l] [huː] [kʊd; kəd][wæks] ['stɑːri] - [aɪd] [ə'baʊt]
and he sometimes sneered at people who could wax starry - eyed about
和 他 有时 冷笑 在 人们 WHO 可以 蜡 繁星 - 眼睛 关于
['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm][ænd; ənd] [sʌtʃ] .
patriotism and such .
爱国主义 和 这样的 .

他有时还会嘲笑那些对爱国主义之类的东西充满热情的人。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [meɪk] [sens] .
It didn't make sense .
它 没有 制作 感觉 .

这说不通。

[ðə; ði][əʊld] [skuːl] ['spɪrɪt][wɒz; wəz][əʊ'keɪ][fɔː(r); fə(r)] ['fʊtbɔːl] [geɪmz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [smɔːl]
The old school spirit was okay for football games , and even for small
这 老的 学校 精神 曾是 好的 为了 足球 游戏 , 和 甚至 为了 小的
- [taɪm] [w'ɔːz] ,
- time wars ,
- 时间 战争 ,

老派精神在足球比赛中或小规模冲突中都适用，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [felt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
but he had never felt much of it .
但 他 有 绝不 毛毡 很多 的 它 .

但他从未真正感受到过这种感觉。

[hiː; hi]['hædnt] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['faɪtə(r)] .
He hadn't needed it in order to be a good fighter .
他 之前没有 需要 它 在 命令 到 是 一个 好的 战斗机 .

他并不需要它就能成为一名优秀的战士。

[hiː; hi] [fɔːt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] " [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ,
He fought because it was considered the " thing to do ,
他 战斗 因为 它 曾是 经过考虑的 这 " 事物 到 做 ,

他参战是因为人们认为这是“应该做的事”。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði]['piːp(ə)l][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] ,
" because he liked the people he had to live with ,
" 因为 他 喜欢 这 人们 他 有 到 居住 和 ,

因为他喜欢和他一起生活的人。

[ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [faɪt] .
and because those people wouldn't have a good opinion of him if he didn't fight .
和 因为 那些 人们 不会 有 一个 好的 观点 的 他 如果 他 没有 斗争 .

因为如果他不反抗，那些人就不会对他有好感。

['piːp(ə)l] ['nevə(r)] ['niːdɪd] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɒfɪk] ['məʊtɪv] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [duː; də] [ðə; ði] ['səʊʃəli] [ə'pruːvd] [θɪŋz] .
People never needed much of a philosophic motive to make them do the socially approved things .
人们 绝不 需要 很多 的 一个 哲学 动机 到 制作 他们 做 这 社会 得到正式认可的 事物 .

人们从来不需要太多的哲学动机去去做社会认可的事情。

[hiː; hi] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['nɜːvəsli] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['maɪkrəfəʊn] .
He moistened his lips nervously and stared at the microphone .
他 湿润 他的 嘴唇 紧张地 和 凝视 在 这 麦克风 .

他紧张地舔了舔嘴唇，盯着麦克风。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [skeəd] .
He was scared .
他 曾是 害怕的 .

他很害怕。

[skeəd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .
Scared to run away .
害怕的 到 跑步 离开 .

害怕逃跑。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [faɪt] , ['fraɪt(ə)nd] ['meɪbi] , [bʌt; bət] [nɒt] [ə'freɪd] .
He had never been afraid of a fight , frightened maybe , but not afraid .
他 有 绝不 到过 害怕的 的 一个 斗争 , 害怕 或许 , 但 不是 害怕的 .

他从不害怕打架，或许会感到害怕，但绝不恐惧。

[waɪ] [naʊ] ?
Why now ?
为什么 现在 ?

为什么是现在?

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kaʊəd] , [hiː; hi] [θɔːt] ,
It takes a lot of courage to be a coward , he thought ,
它 需要 一个 很多 的 勇气 到 是 一个 懦夫 , 他 想法 ,

他心想，当个懦夫也需要很大的勇气。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːd] ['kaʊəd] [meɪd] [hɪm] [wɪns] .
but the word coward made him wince .
但 这 单词 懦夫 制成 他 畏缩 .

但"懦夫"这个词让他感到一阵刺痛。

[hiː; hi] [grəup] ['blaɪndli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['riːznəbl] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] ['dezət] .
He groped blindly for a reasonable explanation of his desire to desert .
他 摸索 盲目地 为了 一个 合理的 解释 的 他的 欲望 到 沙漠 .

他茫然地寻找着自己想要逃离的合理解释。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['sʌmbədi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
He wanted to talk to somebody about it ,
他 通缉 到 讲话 到 某人 关于 它 ,

他想找人谈谈这件事。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [best] [ɪn][æn; ən]['ɑːgjumənt] .
because he was the kind of man who could think best in an argument .
因为 他 曾是 这 种类 的 男人 WHO 可以 思考 最好的 在 一个 争论 .

因为他属于那种在辩论中思维最敏锐的人。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ɪk'sept] [ðə; ði]['reɪdiəʊ] .
But there was no one to talk to except the radio .
但 那里 曾是 不 一 到 讲话 到 除了 这 收音机 .

但除了收音机，没有人可以说话。

[ðə; ði] [kəm'pjuːtərz] ['kiːbɔːd] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] .
The computer's keyboard was almost at his elbow .
这 电脑的 键盘 曾是 几乎 在 他的 弯头 .

电脑键盘几乎就在他手肘边。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] ['sləʊli] [taɪpt] :
He stared at it for a moment , then slowly typed :
他 凝视 在 它 为了 一个 片刻 , 然后 缓慢地 打字 :

他盯着它看了一会儿，然后缓缓敲击键盘：

['deɪtə] :
DATA :
数据 :

数据：

[wɪnd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] , [weɪv] ['fæktə(r)] - . - ['rʌfnəs] [skeɪl] .
WIND OUT OF THE NORTH , WAVE FACTOR 0 . 50 ROUGHNESS SCALE .
风 出去 的 这 北 , 海浪 因素 - . - 粗糙度 规模 .

北风，波浪系数 0.50，粗糙度等级。

[ɪn'strʌkʃənz] : [sə'dʒest] ['ækʃ(ə)n] .
INSTRUCTIONS : SUGGEST ACTION .
指示 : 建议 行动 .

说明：建议采取行动。

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [tʃuː] [ɒn][ðə; ði] ['entri] ['nɔɪzɪli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [ðen] ['ɑːnsə(r)d] : [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] ['deɪtə] .
The machine chewed on the entry noisily for a few seconds , then answered : INSUFFICIENT DATA .
这 机器 咀嚼 在 这 入口 喧闹地 为了 一个 很少 秒 , 然后 回答 : 不足的 数据 .

机器发出嘈杂的声音咀嚼了几秒钟，然后回答：数据不足。

[hiː; hi] [n'ɒdɪd] ['θɔːtfəli] .
He nodded thoughtfully .
他 点头 深思熟虑 .

他若有所思地点了点头。

[ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [prɪ'dɪkəmənt] [tuː] : [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] ['deɪtə] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [əʊn] ['məʊtɪvz] .
That was his predicament too : insufficient data about his own motives .
那 曾是 他的 困境 也 : 不足的 数据 关于 他的 自己的 动机 .

这也是他面临的困境：缺乏关于自身动机的数据。

[haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ][mæn] [trʌst] [hɪm'self][tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['waɪzli] ,
How could a man trust himself to judge wisely ,
如何 可以 一个 男人 相信 他自己 到 法官 明智地 ,

一个人如何才能相信自己能够做出明智的判断？

[wen] [hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒmənt] [went] [kəm'pliːtli] [ə'genst] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sə'saɪəti] ?
when his judgement went completely against that of his society ?
什么时候 他的 判断 去 完全地 反对 那 的 他的 社会 ?

当他做出的判断与社会普遍接受的判断完全背道而驰时？

[hiː; hi] [taɪpt] [ə'gen] .
He typed again .
他 打字 再次 .

他又打了一遍字。

['deɪtə] [fɔː(r); fə(r)] [ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] ['prɒbləm] : [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʒʌst] [sɒlvd] [ə; eɪ] [ˌnævɪ'geɪʃənl]
DATA FOR HYPOTHETICAL PROBLEM : YOU HAVE JUST SOLVED A NAVIGATIONAL
数据 为了 假想 问题 : 你 有 只是 已解决 一个 导航
['prɒbləm] [huːz] [sə'luːʃ(ə)n] [rɪ'kwaɪəz] [kɔːs] [djuː] [west] .
PROBLEM WHOSE SOLUTION REQUIRES COURSE DUE WEST .
问题 谁 解决方案 需要 课程 到期的 西方 .

假设问题的数据：你刚刚解决了一个导航问题，其解决方案需要向正西方向航行。

[θriː] ['ʌðə(r)] [kəm'pjuːtəz] [sɒlv] [seɪm] ['prɒbləm] [ænd; ənd] [get] [kɔːs] [djuː] [saʊθ] .
THREE OTHER COMPUTERS SOLVE SAME PROBLEM AND GET COURSE DUE SOUTH .
三 其他 计算机 解决 相同的 问题 和 得到 课程 到期的 南 .

另外三台计算机解决了同样的问题，得到了正南方向的航线。

[ˌmæl'fʌŋkʃ(ə)n] [nɒt] ['evɪdənt] [ɪn] ['eni] [ɒv; əv] [fɔː(r)] [kəm'pjuːtəz] .
MALFUNCTION NOT EVIDENT IN ANY OF FOUR COMPUTERS .
故障 不是 明显 在 任何 的 四 计算机 .

四台电脑均未发现故障。

[ɪn'strʌkʃənz] : ['fɜːnɪʃ] [ə; eɪ] [kɔːs] .
INSTRUCTIONS : FURNISH A COURSE .
指示 : 提供 一个 课程 .

说明：提供课程。

[ðə; ði] [kəm'pjuːtə(r)] ['klætə] [fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] , [ðen] [taɪpt] : [sə'dʒestʃən] : [ˌmæl'fʌŋkʃ(ə)n]
The computer clattered for awhile , then typed : SUGGESTION : MALFUNCTION
这 电脑 咔嗒咔嗒地 为了 一会儿 , 然后 打字 : 建议 : 故障
['ɪndɪkeɪtəz] [ɑː(r); ə(r)] ['pɒsəbli] [ˌmæl'fʌŋkʃnɪŋ] .
INDICATORS ARE POSSIBLY MALFUNCTIONING .
指标 是 可能 故障 .

电脑咔哒作响了一会儿，然后输入：建议：故障指示器可能出现故障。

[ɪz] ['deɪtə] [ə'veɪləb(ə)l] ?
IS DATA AVAILABLE ?
是 数据 可用的 ?

是否有相关数据?

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [lɑːft] ['grɪmli] .
He stared at it , then laughed grimly .
他 凝视 在 它 , 然后 笑了 阴沉地 .

他盯着它看了一会儿，然后阴沉地笑了。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌmæl'fʌŋkʃ(ə)n] - ['ɪndɪkeɪtə(r)] ['wʌznt] ['telɪŋ] [hɪm] [mʌtʃ] ['aɪðə(r)] .
His own malfunction - indicator wasn't telling him much either .
他的 自己的 故障 - 指标 不是 讲述 他 很多 任何一个 .

他自己的故障指示器也没告诉他什么。

[wɪð] [ˌmæsə'kɪstɪk] ['feɪtəlɪzəm] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['kiːbɔːd] [ə'gen] .
With masochistic fatalism he touched the keyboard again .
和 受虐狂 宿命论 他 感动 这 键盘 再次 .

他带着一种受虐式的宿命感，再次敲击键盘。

['deɪtə] [nɒt] [ə'veɪləb(ə)l] .
DATA NOT AVAILABLE .
数据 不是 可用的 .

数据不可用。

['fɜːnɪʃ] [ə; eɪ] [kɔːs] .
FURNISH A COURSE .
提供 一个 课程 .

提供课程。

[ðə; ði][kəm'pjuːtə(r)] [rɪ'plaɪd] ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] [ðɪs] [taɪm] : [kɔːs] : [djuː] [west] .
The computer replied almost immediately this time : COURSE : DUE WEST .
这 电脑 回复 几乎 立即地 这 时间 : 课程 : 到期的 西方 .

这次电脑几乎立即回复：航向：正西。

[mɪtʃ] [stɛərd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] .
Mitch stared at it and bit his lip .
米奇 凝视 在 它 和 少量 他的 唇 .

米奇盯着它，咬了咬嘴唇。

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wʊd] ['fɒləʊ] [ɪts] [əʊn] [sə'luːʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [θriː] [ˌkɔntrə'diktid] [ˌaɪ 'tiː] .
The machine would follow its own solution , even if the other three contradicted it .
这 机器 会 跟随 它是自己的 解决方案 , 甚至 如果 这 其他 三 矛盾 它 .

即使其他三个机器的方案与它相悖，这台机器也会遵循自己的方案。

['nætʃ(ə)rəli] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ɪts] [əʊn] [sə'luːʃ(ə)n] , [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ˌmæl'fʌŋkʃ(ə)n] .
Naturally — it would have to follow its own solution , if there was no indication of malfunction .
自然 — 它 会 有 到 跟随 它是自己的 解决方案 , 如果 那里 曾是 不 指示 的 故障 .

当然，如果没有故障迹象，它就必须按照自己的程序运行。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] ?
But could a human being make such a decision ?
但 可以 一个 人类 存在 制作 这样的 一个 决定 ?

但人类能做出这样的决定吗？

[kʊd; kəd][ə; eɪ][mæn] [dɪ'saɪd] , " [ai][ˌeɪ 'em] [raɪt] , [ænd; ənd] ['evriwʌn] [els] [ɪz] [rɒŋ] ?
Could a man decide , " I am right , and everyone else is wrong ?
可以 一个 男人 决定 , " 我 是 正确的 , 和 每个人 别的 是 错误的 ?

一个人可以认定“我是对的，其他人都是错的”吗？

" [nəʊ] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ˌmæl'fʌŋkʃ(ə)n] , [hiː; hi] [θɔːt] .
" No evidence of malfunction , he thought .
" 不 证据 的 故障 , 他 想法 .

“没有故障迹象，”他心想。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ] ['kaʊəd] .
I am not a coward .
我 是 不是 一个 懦夫 .

我不是懦夫。

['naɪðə(r)][ˌeɪ 'em][ai] [ɪn'seɪn] .
Neither am I insane .
两者都不 是 我 疯狂的 .

我也没疯。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [kraɪd] : " [ai][ˌeɪ 'em] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð] [ðɪs] ['pɜːpəsləs] [wɔː(r)] .
His heart cried : " I am disgusted with this purposeless war .
他的 心 哭 : " 我 是 厌恶 和 这 无目的 战争 .

他内心呐喊：“我厌恶这场毫无意义的战争。”

[ai][ʃæl; ʃəl][kwɪt] ['faɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
I shall quit fighting it .
我 将 辞职 斗争 它 .

我将放弃抵抗。

" [hiː; hi] [saɪd] ['diːpli] , [ðen] [ə'rəʊz] .
" He sighed deeply , then arose .
" 他 叹了口气 深 , 然后 出现 .

他深深地叹了口气，然后站了起来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [duː; də] .
There was nothing else to do .
那里 曾是 没有什么 别的 到 做 .

别无他法。

[ðə; ði] [ə'tɒmɪk] ['endʒɪnz] [kʊd; kəd] [gəʊ] [sɪks] [mʌnθs] [wɪ'ðaʊt] [ˌriː'fjuːəlɪŋ] .
The atomic engines could go six months without refueling .
这 原子 发动机 可以 去 六 几个月 没有 加油 .

这些原子发动机无需补充燃料即可运行六个月。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'nʌf] ['ʌndəsiː] ['ræʃ(ə)nz] [tuː; tə] [lɑːst] ['nɪəli] [ðæt] [lɒŋ] .
There were enough undersea rations to last nearly that long .
那里 是 足够的 海底 口粮 到 最后的 几乎 那 长的 .

海底的口粮足够维持将近那么长时间。

[hiː; hi] [swɪtʃt] [ɒn] [ðə; ði] ['reɪdiəʊ] [ə'gen] , [guːs] [ðə; ði] ['endʒɪnz] [tuː; tə] [fʊl] [spiːd] , [ænd; ənd]
He switched on the radio again , goosed the engines to full speed , and
他 切换 在 这 收音机 再次 , 鹅 这 发动机 到 满的 速度 , 和
['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənts] [θɔːt] ,
after a moment's thought ,
后 一个 瞬间 想法 ,

他再次打开收音机，把引擎开到最大，略作思考后，

[swʌŋ] [ə'raʊnd] [ɒn] [ə; eɪ] [ˌnɔːθ'iːstəli] ['hedɪŋ] .
swung around on a northeasterly heading .
摇摆 大约 在 一个 东北 标题 .

转向东北方向。

[hɪz; ɪz] [fɜːst] ['ɪmpʌls] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [hed] [saʊθ] , ['eɪmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juːkə'taːn] ,
His first impulse had been to head south , aiming for Yucatan ,
他的 第一的 冲动 有 到过 到 头 南 , 瞄准 为了 尤卡坦半岛 ,

他最初的想法是向南走，目标是尤卡坦半岛。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [gi'ɑːnəz] — [bʌt; bət] [ðæt] ['ɪmpʌls] [wʊd] ['ɔːlsəʊ] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [straɪk] [hɪz; ɪz]
or the Guianas — but that impulse would also be the first to strike his
或者 这 圭亚那 — 但 那 冲动 会 还 是 这 第一的 到 罢工 他的
[pə'sjuːə] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [kʌm] .
pursuers who were sure to come .
追击者 WHO 是 当然 到 来 .

或者圭亚那——但这种冲动也会首先击中他必然会到来的追捕者。

[ə; eɪ] [njuː] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['graʊlɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['reɪdiəʊ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz]
A new voice was growling on the radio , and he recognized it as
一个 新的 嗓音 曾是 咆哮 在 这 收音机 , 和 他 认可 它 作为
['kæptɪn] ['bɑːkli] ,
Captain Barkley ,
队长 巴克利 ,

收音机里传来一个全新的低沉嗓音，他认出那是巴克利上尉的声音。

[hɪz; ɪz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['dʒəʊviəl] , ['slaɪtli] ['sɪnɪk(ə)l] [kə'mɑːndɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] .
his usually jovial , slightly cynical commanding officer .
他的 通常 欢乐的 , 轻微地 愤世嫉俗 指挥 官 .

他那位平时开朗、略带愤世嫉俗的指挥官。

" ['lɪs(ə)n] , [mɪtʃ] — [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [hɪə(r)] [ˌem 'iː] , ['betə(r)] ['ɑːnsə(r)] .
" Listen , Mitch — if you can hear me , better answer .
" 听 , 米奇 — 如果 你 能 听到 我 , 更好的 回答 .

“听着，米奇——如果你能听到我说话，最好回答我。”

[wʌts] [rɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] ['enihaʊ] ?
What's wrong with you anyhow ?
是什么 错误的 和 你 无论如何 ?

你到底怎么了?

[ai] [kænt] [həʊld] [ɒf] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] .
I can't hold off much longer .
我 不能 抓住 离开 很多 更长 .

我坚持不了多久了。

[ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [rɪ'plaɪ] , [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [hʌnt] [juː; jʊ] [daʊn] .
If you don't reply , I'll have to hunt you down .
如果 你 不 回复 , 患病的 有 到 打猎 你 向下 .

如果你不回复，我就得去找你了。

[jʊr; jər] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [prə'siːd] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [beɪs] .
You're ordered to proceed immediately to the nearest base .
你是 订购 到 继续 立即地 到 这 最近的 根据 .

你奉命立即前往最近的基地。

['əʊvə(r)] .
Over .
超过 .

超过。

" [mɪtʃ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] , ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['ɑːgjuː] [ænd; ənd] [fjuːm] [ænd; ənd] [kɜːs] ,
" Mitch wanted to answer , wanted to argue and fume and curse ,
" 米奇 通缉 到 回答 , 通缉 到 争论 和 烟 和 诅咒 ,

“米奇想反驳，想争辩，想发火，想咒骂，

['həʊpɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɪk'spleɪn] [hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
hoping that he could explain his behaviour to his own satisfaction .
希望 那 他 可以 解释 他的 行为 到 他的 自己的 满意 .

他希望自己能够对自己的行为做出令自己满意的解释。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mait] [nɒt] [biː; bi] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪg'zækt] [ləʊ'keɪʃn] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [juːst] [ðə; ði]
But they might not be certain of his exact location , and if he used the
但 他们 可能 不是 是 肯定 的 他的 精确的 地点 , 和 如果 他 用过的 这
['reɪdiəʊ] ,
radio ,
收音机 ,

但他们可能无法确定他的确切位置，而且如果他使用了无线电，

[hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [də'rekʃ(ə)n] - ['faindəz] [wʊd] [swɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [eɪm] [ə'lɒŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪgnəl] ,
half - a - dozen direction - finders would swing around to aim along his signal ,
一半 - 一个 - 打 方向 - 发现者 会 摇摆 大约 到 目的 沿着 他的 信号 ,

六个测向仪会转向，对准他的信号。

[ænd; ənd] ['bɑːkli] [wʊd] [plɒt] [ðə; ði] [hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [laɪnz] [ɒn] [ðə; ði] [mæp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs]
and Barkley would plot the half - a - dozen lines on the map in his office
和 巴克利 会 阴谋 这 一半 - 一个 - 打 线条 在 这 地图 在 他的 办公室
[bɪ'fɔː(r)] ['spiːkɪŋ] ['krɪspli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['telɪfəʊn] :
before speaking crisply into his telephone :
前 请讲 清脆地 进入 他的 电话 :

巴克利会在办公室的地图上标出这六条线，然后对着电话清晰地说道：

[ɔːl] [raɪt] , [bɔɪz] — [get] [hɪm] !
all right , boys — get him !
全部 正确的 , 男孩们 — 得到 他 !

好了，伙计们——抓住他！

29° - - [nɔːθ] , 79° - - [west] .
29° 10 ' North , 79° 50 ' West .
29° - - 北 , 79° - - 西方 .

北纬29°10′，西经79°50′。

[juːz][ə; eɪ][piː] - [tʃɑːdʒ] [ɪf] [juː; jʊ][kænt] [spɒt] [hɪm][baɪ]['reɪdɑː(r)][ɔː(r)]['səʊnɑː(r)] .
Use a P - charge if you can't spot him by radar or sonar .
使用 一个 P - 收费 如果 你 不能 点 他 经过 雷达 或者 声呐 .

如果雷达或声呐都无法发现他，就使用P炸药。

[mɪtʃ] [left][ðə; ði][kən'trəʊlz][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði][kəm'pjuːtə(r)][ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə][stænd]
Mitch left the controls in the hands of the computer and went up to stand
米奇 左边 这 控制 在 这 双手 的 这 电脑 和 去 向上 到 站立
[ɪn][ðə; ði] ['kɒnɪŋ] ['taʊə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɜːnɪŋ] [spreɪ] ['wɒʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
in the conning tower with the churning spray washing his face .
在 这 骗局 塔 和 这 搅拌 喷 洗涤 他的 脸 .

米奇将控制权交给了电脑，然后走到指挥塔上，任由翻滚的浪花冲刷着他的脸庞。

['sɜːfɪst] , [ðə; ði] [sʌb] [kʊd; kəd] [meɪk] ['sɪksti] [nɒts] ,
Surfaced , the sub could make sixty knots ,
浮出水面 , 这 子 可以 制作 六十 绳结 ,

潜艇浮出水面后，航速可达60节。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [steɪ] ['sɜːfɪst] [ʌn'tɪl] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [hɪnts] [ɒv; əv] [pə'sjuːt] .
and he meant to stay surfaced until there were hints of pursuit .
和 他 意思是 到 停留 浮出水面 直到 那里 是 提示 的 追逐 .

他打算一直潜伏在水面，直到出现追捕的迹象。

[ə; eɪ] [θriː] - ['kwɔːtə(r)] [muːn] [wɒz; wəz]['raɪzɪŋ][ɪn] ['gluːmi] ['ɒrɪndʒ] ['mædʒəsti][aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kwaɪət]
A three - quarter moon was rising in gloomy orange majesty out of the quiet
一个 三 - 四分之一 月亮 曾是 上升 在 阴沉 橙子 威严 出去 的 这 安静的
[siː] .
sea .
海 .

一轮残月从平静的海面上缓缓升起，散发着阴郁的橙色光芒。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ]['rɪvə(r)][ɒv; əv] ['sɪrəpi] [lait] [ə'krɒs] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ,
It made a river of syrupy light across the water to the east ,
它 制成 一个 河 的 糖浆 光 穿过 这 水 到 这 东方 ,

它在东边的水面上形成了一条如糖浆般朦胧的光河。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['haɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] [ˌʌnri'æləti] , [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [dɪ'tætʃmənt]
and it heightened his sense of unreality , his feeling of detachment
和 它 增强 他的 感觉 的 不真实 , 他的 感觉 的 分离
[frɒm; frəm]['deɪndʒə(r)] .
from danger .
从 危险 .

这加剧了他的不真实感，以及他对危险的疏离感。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [laɪk] [ðɪs] , [hiː; hi] [w'ʌndəd] ?
Is it always like this , he wondered ?
是 它 总是 喜欢 这 , 他 想知道 ?

他心想，是不是一直都是这样？

[kæn; kən][ə; eɪ][mæn] [tɒs] [ə'saɪd][hɪz; ɪz][sə'saɪəti][səʊ] ['iːzəli] , [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['treɪtə(r)] [wɪð] [səʊ]['lɪt(ə)l]
Can a man toss aside his society so easily , become a traitor with so little
能 一个 男人 折腾 旁边 他的 社会 所以 容易地 , 变得 一个 叛徒 和 所以 小的
['lɒdʒɪk(ə)l]['riːz(ə)n] ?
logical reason ?
逻辑 原因 ?

一个人可以如此轻易地抛弃自己的社会，在几乎没有任何逻辑理由的情况下成为叛徒吗？

[ə; eɪ] [deɪ] [ə'ɡəʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] .
A day ago , he would not have dreamed it possible .
一个 天 前 , 他 会 不是 有 梦见 它 可能的 .

一天前，他做梦都想不到会有今天。

[ə; eɪ] [deɪ] [ə'ɡəʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prə'kleɪmd] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪnɪk(ə)l] ['bɑːkli] , " [ə; eɪ] ['seɪlərz]
A day ago , he would have proclaimed with the cynical Barkley , " A sailor's
一个 天 前 , 他 会 有 宣布 和 这 愤世嫉俗 巴克利 , " 一个 水手的
[ɡɒt] [nəʊ] ['pɒlətɪks] .
got no politics .
得到 不 政治 .

一天前，他或许会像愤世嫉俗的巴克利那样宣称："水手没有政治。"

[wɒt] [ðə; ði] ['hɛlz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪf] ['ɡɑːrsən] [ɪz] [bɪɡ] [bɒs] ?
What the hell's it to me if Garson is Big Boss ?
什么 这 地狱的 它 到 我 如果 加森 是 大的 老板 ?

加森是不是大老板关我什么事?

[aɪm] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuːθ] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪɡ] [ɡɪə(r)] .
I'm just a little tooth in a big gear .
我是 只是 一个 小的 齿 在 一个 大的 齿轮 .

我只是大齿轮里的一颗小齿轮。

['ʌŋk(ə)l] [peɪz] [maɪ] [kiːp] .
Uncle pays my keep .
叔叔 支付 我的 保持 .

叔叔支付我的食宿。

[ai] [ɑːsk] [nəʊ] ['kwestʃənz] .
I ask no questions .
我 问 不 问题 .

我不会问任何问题。

" [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [laɪk] [hel] [ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] ['sevrəl] ['mɪljən] [bʌks] [wɜːθ]
" And now he was running like hell and stealing several million bucks worth
" 和 现在 他 曾是 跑步 喜欢 地狱 和 偷窃 一些 百万 雄鹿 值得
[ɒv; əv] ['ʌŋkəlz] ['neɪvi] ,
of Uncle's Navy ,
的 叔叔的 海军 ,

"现在他拼命逃跑，偷走了叔叔海军价值数百万美元的财物。"

[ɔːl] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɡɑːrsənz] [pɒm'pɒsəti] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['reɪdiəʊ] ['ɑːpəˌreɪtərz] [vɔɪs] [ɡɒt] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [skɪn]
all because Garson's pomposity and a radio operator's voice got under his skin
全部 因为 加森的 华丽 和 一个 收音机 操作员的 嗓音 得到 在下面 他的 皮肤
.
.
.

这一切都是因为加森的傲慢自大和一名无线电操作员的声音让他心烦意乱。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ə; eɪ] [mæn] [biː; bi] [səʊ] ['kreɪzi] ?
How could a man be so crazy ?
如何 可以 一个 男人 是 所以 疯狂的 ?

一个人怎么会如此疯狂?

[bʌt; bət] [nəʊ] , [ðæt] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [θɔːt] .
But no , that couldn't be it , he thought .
但 不 , 那 不能 是 它 , 他 想法 .

但他心想，不，不可能是那样。

- !
Jeezil !
- !

吉兹尔!

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm]['betə(r)]['riːz(ə)n] .
He must have some better reason .
他 必须 有 一些 更好的 原因 .

他肯定有更好的理由。

[sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][lɑːst] [strɔː] , ['meɪbi] .
Sort of a last straw , maybe .
种类 的 一个 最后的 稻草 , 或许 .

或许这是压垮骆驼的最后一根稻草吧。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][nəʊ] [greɪt] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [ðə; ði][wɔː(r)][ɔː(r)]
But he had been conscious of no great resentment against the war or
但 他 有 到过 有意识的 的 不 伟大的 怨恨 反对 这 战争 或者
[ðə; ði]['neɪvi][ɔː(r)][ðə; ði] ['gʌvənmənt] .
the Navy or the government .
这 海军 或者 这 政府 .

但他并没有意识到自己对战争、海军或政府怀有任何强烈的怨恨。

[hɪ'stɒrɪkli] ['spiːkɪŋ] ,
Historically speaking ,
历史 请讲 ,

从历史角度来看，

[w'ɔːz] [hæd; həd]['nevə(r)] [dʌn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [hɑːm] — [nəʊ][mɔː(r)] [hɑːm] [ðæn; ðən] [ɪn'dʌstriəl]
wars had never done a great deal of harm — no more harm than industrial
战争 有 绝不 完毕 一个 伟大的 交易 的 伤害 — 不 更多的 伤害 比 工业的
[ɔː(r)]['træfɪk]['æksɪdənts] .
or traffic accidents .
或者 交通 事故 .

战争从未造成过巨大的危害——其危害并不比工业事故或交通事故更大。

[waɪ] [wɒz; wəz] [ðɪs] [wɔː(r)]['eni] ['dɪfrənt] ?
Why was this war any different ?
为什么 曾是 这 战争 任何 不同的 ?

这场战争又有何不同?

[ˌaɪ 'tiː] ['prɒmɪst] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] [dɪ'strʌktɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz]
It promised to be more destructive than the others , but that was
它 承诺 到 是 更多的 破坏性的 比 这 其他的 , 但 那 曾是
['drɔːɪŋ] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['nærəʊ] [laɪn] .
drawing a rather narrow line .
绘画 一个 相当 狭窄的 线 .

它被认为比其他武器更具破坏性，但这划分的界限相当狭窄。

[huː] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz] ['beɪənət] [ə'krɒs] [ðə; ði][rəʊd][ænd; ənd] [seɪ] , " [stɒp] [hɪə(r)] .
Who was he to draw his bayonet across the road and say , " Stop here .
WHO 曾是 他 到 画 他的 刺刀 穿过 这 路 和 说 , " 停止 这里 .

他凭什么拔出刺刀横穿马路，说:“站住! ”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['lɪmɪt] .
This is the limit .
这 是 这 限制 .

这就是极限了。

" [mɪtʃ] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['wɪpɪŋ] [spreɪ] [ænd; ənd] [stɛərd] [ɑːft] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]
" Mitch turned his back toward the whipping spray and stared aft along the
" 米奇 转向 他的 后退 朝向 这 鞭打 喷 和 凝视 后部 沿着 这
[ˌfɒsfə'resnt] ,
phosphorescent ,
磷光 ,

“米奇背对着飞溅的水花，凝视着磷光闪烁的船尾，

[muːn] - [swept] [weɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mə'kænɪkl] [ʃɑːk] .
moon - swept wake of his mechanical shark .
月亮 - 扫荡 唤醒 的 他的 机械的 鲨鱼 .

他的机械鲨鱼在月光下留下的尾迹。

[ðə; ði]['reɪdiəʊ][wɒz; wəz] [stɪl] ['bɑːkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð] ['bɑrkliːz] [klɪpt] [təʊnz] .
The radio was still barking at him with Barkley's clipped tones .
这 收音机 曾是 仍然 叫声 在 他 和 巴克利 剪辑 音调 .

收音机里仍然传来巴克利那标志性的短促声音。

" [lɑːst] ['wɔːnɪŋ] , - !
" Last warning , Laskell !
" 最后的 警告 , - !

"最后警告，拉斯克尔！"

[get] [ɒn] [ðæt] ['maɪkrəfəʊn] [ɔː(r)]['sʌfə(r)][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] !
Get on that microphone or suffer the consequences !
得到 在 那 麦克风 或者 遭受 这 结果 !

拿起麦克风，否则后果自负！

[wiː; wi] [nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
We know where you are .
我们 知道 在哪里 你 是 .

我们知道你在哪里。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] , [ðen] [wiːl; wil] [kʌm] [get] [juː; jʊ] .
I'll give you fifteen minutes , then we'll come get you .
患病的 给 你 十五 分钟 , 然后 出色地 来 得到 你 .

我给你十五分钟时间，然后我们会来接你。

['əʊvə(r)][ænd; ənd] [aʊt] .
Over and out .
超过 和 出去 .

完毕。

" [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] , [mɪtʃ] [θɔːt] .
" Thanks for the warning , Mitch thought .
" 谢谢 为了 这 警告 , 米奇 想法 .

"谢谢你的提醒，"米奇心想。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [səb'mɜːdʒ] .
In a few minutes , he would have to submerge .
在 一个 很少 分钟 , 他 会 有 到 淹没 .

几分钟后，他就必须潜入水中。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [swept] [ðə; ði] [muːn] - [wɒʃt] ['hevənz] [fɔː(r); fə(r)] [saɪnz] [ɒv; əv]['eəkrɑːft] ,
His eyes swept the moon - washed heavens for signs of aircraft ,
他的 眼睛 扫荡 这 月亮 - 洗过 天 为了 标志 的 飞机 ,

他的目光扫过月光洒满的夜空，寻找飞机的踪迹。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [dɑːk] [hə'raɪz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [hɪnts] [ɒv; əv] [pə'sjuːt] .
and he watched the dark horizon for hints of pursuit .
和 他 观看 这 黑暗的 地平线 为了 提示 的 追逐 .

他注视着漆黑的地平线，寻找追兵的踪迹。

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ˌnɔːθ'iːstəli] [kɔːs] [fɔː(r); fə(r)] [pə'hæps] [ten] ['aʊəz] , [ðen] [tɜːn]
He meant to keep the northeasterly course for perhaps ten hours , then turn
他 意思是 到 保持 这 东北 课程 为了 也许 十 小时 , 然后 转动
[ɒf] [ænd; ənd] [kruːz] [ˌsaʊθ'iːst] ,
off and cruise southeast ,
离开 和 巡航 东南 ,

他打算先沿东北方向航行大约十个小时，然后转向东南方向巡航。

['pɑːsɪŋ] [bɪ'ləʊ] [bə'mjuːdə] [ænd; ənd] [ɒn] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sentrəl] [ət'læntɪk] .
passing below Bermuda and on out into the central Atlantic .
通过 以下 百慕大 和 在 出去 进入 这 中央 大西洋 .

经过百慕大群岛下方，进入大西洋中部。

[ðen] [saʊθ] — [pə'hæps] [tuː; tə] ['æfrɪkə] [ɔː(r)] [brə'zɪl] .
Then south — perhaps to Africa or Brazil .
然后 南 — 也许 到 非洲 或者 巴西 .

然后向南——或许到非洲或巴西。

[ə; eɪ] ['fjuːdʒətɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪz] .
A fugitive for the rest of his days .
一个 逃犯 为了 这 休息 的 他的 天 .

他将终生逃亡。

" ['ʃʊɡə(r)] ['wɪljəm] ['naɪnə] ['zɪərəʊ] , " [bɑːkt] [ðə; ði] ['reɪdiəʊ] .
" Sugar William Niner Zero , " barked the radio .
" 糖 威廉 九人 零 , " 吠叫 这 收音机 .

“Sugar William Niner Zero，”收音机里传来一声怒吼。

" [ðɪs] [ɪz] - ['dʒeɪbɜːd] .
" This is Commsubfleet Jaybird .
" 这 是 - 松鸦 .

这里是通信潜艇舰队“杰伊伯德”号。

['əʊvə(r)] .
Over .
超过 .

超过。

" [mɪtʃ] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['nɜːvəsli] .
" Mitch moistened his lips nervously .
" 米奇 湿润 他的 嘴唇 紧张地 .

米奇紧张地舔了舔嘴唇。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['lɒŋɡə(r)] ['bɑrkliːz] .
The voice was no longer Barkley's .
这 嗓音 曾是 不 更长 巴克利 .

那声音不再是巴克利的了。

- ['dʒeɪbɜːd] [wɒz; wəz] ['ædmərəl] - .
Commsubfleet Jaybird was Admiral Harrinore .
- 松鸦 曾是 上将 - .

通信潜艇“杰伊伯德”号的指挥官是哈里诺海军上将。

[hiː; hi] ['tʃʌkl] ['bɪtəli] [ðen] , ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˌɔːtə'mætɪkli] ['stɑːtld] [baɪ] [ræŋk] .
He chuckled bitterly then , realizing that he was still automatically startled by rank .
他 轻笑 苦涩地 然后 , 意识到 那 他 曾是 仍然 自动地 惊慌 经过 秩 .

他苦笑了一下，意识到自己仍然会对军衔产生本能的恐惧。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒnɪŋ] ['taʊə(r)] , ['lɪsənɪŋ] .
He remained in the conning tower , listening .
他 剩余 在 这 骗局 塔 , 聆听 .

他留在指挥塔里，侧耳倾听。

" ['ʃʊɡə(r)] ['wɪljəm] ['naɪnə] ['zɪərəʊ] , [ðɪs] [ɪz] - ['dʒeɪbɜːd] .
" Sugar William Niner Zero , this is Commsubfleet Jaybird .
" 糖 威廉 九人 零 , 这 是 - 松鸦 .

“Sugar William Niner Zero，这里是通信潜艇Jaybird。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'beɪ] ['ɔːdərs] [ɪ'miːdiətli] , [ai] [ˌgærən'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə]
If you will obey orders immediately , I guarantee that you will be allowed to
如果 你 将要 服从 订单 立即地 , 我 保证 那 你 将要 是 允许 到
[ək'sept] ['sʌməri] ['dɪsəplɪn] .
accept summary discipline .
接受 概括 纪律 .

如果你立即服从命令，我保证你可以接受即刻处分。

[nəʊ] [kɔːt] ['mɑːʃ(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ][kəm'plaɪ] .
No court martial if you comply .
不 法庭 武术 如果 你 遵守 .

只要服从命令，就不会受到军事审判。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [beɪs] [æt; ət][wʌns] .
You are to return to base at once .
你 是 到 返回 到 根据 在 一次 .

你们必须立即返回基地。

['ʌðəwaɪz] ,
Otherwise ,
否则 ,

否则，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə][blɑːst][juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'zɜːtə(r)] [tuː; tə]
we shall be forced to blast you out of the ocean as a deserter to
我们 将 是 强制 到 爆炸 你 出去 的 这 海洋 作为 一个 逃兵 到
[ðə; ði] ['enəmi] .
the enemy .
这 敌人 .

我们将被迫将你从海里炸出来，因为你是叛逃到敌方阵营的逃兵。

['əʊvə(r)] .
Over .
超过 .

超过。

" [səʊ] [ðæt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [θɔːt] .
" So that was it , he thought .
" 所以 那 曾是 它 , 他 想法 .

“事情就是这样了，”他心想。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wʌrid] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sʌb] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] ['səʊviət] [pɔːz] .
They were worried about the sub falling into Soviet paws .
他们 是 担心 关于 这 子 坠落 进入 苏联 爪子 .

他们担心潜艇会落入苏联手中。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ɪts] [ɪ'kwɪpmənt] [wɒz; wəz] [stɪl] ['klæsɪfaɪd] " ['siːkrət] " , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [redz] ['prɒbəbli]
Some of its equipment was still classified " secret " , although the Reds probably
一些 的 它是 设备 曾是 仍然 分类 " 秘密 " , 虽然 这 红队 大概
[ɔːl'redi] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .
already had it .
已经 有 它 .

虽然苏联方面可能已经掌握了部分装备，但苏联的一些装备仍然属于“机密”。

[nəʊ] , [hiː; hi] ['wʌznt] ['dezət] [tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] .
No , he wasn't deserting to the enemy .
不 , 他 不是 逃兵 到 这 敌人 .

不，他不是要投奔敌军。

['naɪðə(r)] [saɪd] [wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ,
Neither side was right in the struggle ,
两者都不 边 曾是 正确的 在 这 斗争 ,

这场斗争中，双方都没有绝对的对错。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [prɪ'fɜːd] [ðə; ði] ['wɛsts] [brænd][ɒv; əv] ['rɒŋnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['blʌdiə] ['rɒŋnəs]
although he preferred the West's brand of wrongness to the bloodier wrongness
虽然 他 首选 这 西部的 品牌 的 错误 到 这 更血腥 错误
[ɒv; əv][ðə; ði] [redz] .
of the Reds .
的 这 红队 .

虽然他更喜欢西方那种错误，而不是红色阵营那种更加血腥的错误。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ɪn] [tʃuːzɪŋ] [ðə; ði]['lesə(r)][ɒv; əv] [tuː] ['iːvəlz][mʌst; məst][fɜːst] [dɪ'saɪd] ['weðə(r)] [ðə; ði]
But a man in choosing the lesser of two evils must first decide whether the
但 一个 男人 在 选择 这 较少 的 二 罪恶 必须 第一的 决定 无论 这
[tʃɔɪs] ['riːəli] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ,
choice really has to be made ,
选择 真的 有 到 是 制成 ,

但是，一个人在选择两害相权取其轻时，首先必须决定这种选择是否真的必须做出。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [θɜːd] [ænd; ənd][mɔː(r)][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [wei] .
and if there is not a third and more desirable way .
和 如果 那里 是 不是 一个 第三 和 更多的 理想 方式 .

如果没有第三种更理想的方法。

[bɪ'fɔː(r)] ['pɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['wepən] [fɔː(r); fə(r)][self] - [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,
Before picking a weapon for self - destruction ,
前 挑选 一个 武器 为了 自己 - 破坏 ,

在选择自毁武器之前，

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [help][tuː; tə]['riːz(ə)n] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt]['suːɪsaɪd][ɪz] ['riːəli] ['nesəsəri] .
it might help to reason whether or not suicide is really necessary .
它 可能 帮助 到 原因 无论 或者 不是 自杀 是 真的 必要的 .

思考一下自杀是否真的有必要，或许会有所帮助。

[hiː; hi] [smaɪld] [sɑː'dɒnɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪ] [gluːm] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [wɒz; wəz]
He smiled sardonically into the gray gloom , knowing that his thinking was
他 微笑 讽刺地 进入 这 灰色的 愁云 , 会心 那 他的 思维 曾是
['rʌnɪŋ] ['bækwədz] ,
running backwards ,
跑步 向后 ,

他对着灰蒙蒙的夜色露出一丝嘲讽的微笑，他知道自己的思路完全颠倒了。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['æktɪd][bɪ'fɔː(r)] ['riːzənɪŋ] [waɪ] ,
that he had acted before reasoning why ,
那 他 有 行动 前 推理 为什么 ,

他行动之前并没有考虑原因。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ræʃnəlaɪzɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [suːð] [hɪm'self][ænd; ənd] [əb'zɒlv]
that he was rationalizing in an attempt to soothe himself and absolve
那 他 曾是 合理化 在 一个 试图 到 舒缓 他自己 和 开脱
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

他这样做是为了自我安慰和开脱。

[bʌt; bət][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['hjuːmən] ['θɪŋkɪŋ] [ə'kɜːd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] ,
But a lot of human thinking occurred beneath the level of consciousness ,
但 一个 很多 的 人类 思维 发生 下面 这 等级 的 意识 ,

但很多人类思维活动都发生在意识层面之下。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [dɑːkə] ['riːdʒənz][ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə]
down in the darker regions of the mind where it was not allowed to
向下 在 这 较暗 地区 的 这 头脑 在哪里 它 曾是 不是 允许 到
[bɪ'kʌm] ['kɒnʃəs] [lest][ˌaɪ 'tiː] [brɪŋ] [ʃeɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['θɪŋkə(r)] .
become conscious lest it bring shame to the thinker .
变得 有意识的 免得 它 带来 耻辱 到 这 思想家 .

在心灵深处的黑暗角落里，它不被允许进入意识层面，以免给思考者带来耻辱。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːzənd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] [ɪn] [ðæt] ['ment(ə)l][hɑːf] - [wɜːld] [weə(r)]
And perhaps he had reasoned it all out in that mental half - world where
和 也许 他 有 有理智的 它 全部 出去 在 那 精神的 一半 - 世界 在哪里
[θɔːts] [ɑː(r); ə(r)]['ɪnə(r)] [gəʊsts] ,
thoughts are inner ghosts ,
想法 是 内 鬼魂 ,

或许他已经在那个思想如同内心幽灵般的精神世界里，把这一切都想明白了。

['hɔːntɪŋ] [ðə; ði] [pə'zest] [mæn] [wɪð] [veɪg] ['stəːriŋz] [ɒv; əv] [ʌn'izɪnɪs] , ['liːdɪŋ] [hɪm]['ɪntuː]
haunting the possessed man with vague stirrings of uneasiness , leading him into
令人难忘 这 拥有 男人 和 模糊的 搅拌 的 不安 , 领导 他 进入
[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [bɪ'heɪvjə(r)] .
inexplicable behaviour .
无法解释的 行为 .

萦绕在被附身者心头的，是模糊的不安感，导致他做出无法解释的行为。

[ai][ˌeɪ 'em] [friː] [naʊ] , [hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] .
I am free now , he told himself .
我 是 自由的 现在 , 他 讲述 他自己 .

“我现在自由了，”他对自己说。

[ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][maɪ][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][æn; ən]
I have given them my declaration of independence , and I am an
我 有 给定 他们 我的 宣言 的 独立 , 和 我 是 一个
['ænɪm(ə)l] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [sə'vaɪv] .
animal struggling to survive .
动物 挣扎 到 存活 .

我已经向他们宣告了我的独立，而我，只是一只为了生存而挣扎的动物。

['lɪvɪŋ] [ɪn][sə'saɪəti] , [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][səb'mɪt][tuː; tə][ɪts] [wɪl] , [bʌt; bət] [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'vɔːst]
Living in society , a man must submit to its will , but now I am divorced
活的 在 社会 , 一个 男人 必须 提交 到 它是 将要 , 但 现在 我 是 离婚
[frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,
from it ,
从 它 ,

生活在社会中，人必须服从社会的意志，但我现在已经脱离了社会。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ə'pɑːt][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ai][lɪv; laɪv][æt; ət][ɔːl] ,
and I shall live apart from it if I live at all ,
和 我 将 居住 除 从 它 如果 我 居住 在 全部 ,

如果我能活下来，我一定会远离它。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [əʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['nʌθɪŋ] .
and I shall owe it nothing .
和 我 将 欠 它 没有什么 .

我将不欠它任何东西。

[ðə; ði] " ['gʌvənd] " [nəʊ][lɒŋgə(r)] [gɪvz] [hɪz; ɪz] [kən'sent] .
The " governed " no longer gives his consent .
这 " 受统治 " 不 更长 给予 他的 同意 .

被统治者不再表示同意。

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [hæv; həv] [men] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [laɪk] [ðə; ði] ['sɪstəm] [hɪə(r)] ,
How many times have men said , " If you don't like the system here ,
如何 许多 时代 有 男人 说 , " 如果 你 不 喜欢 这 系统 这里 ,

有多少次，男人们说过：“如果你不喜欢这里的制度，

[waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [get] [aʊt] ?
why don't you get out ?
为什么 不 你 得到 出去 ?

你为什么不离开?

" [wel] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['friːbɔːn] ['hjuːmən] ['ænɪm(ə)l] ,
" Well , he was getting out , and as a freeborn human animal ,
" 出色地 , 他 曾是 获得 出去 , 和 作为 一个 自由出生的 人类 动物 ,

“嗯，他要逃出去了，作为一个生而自由的人类，

[bɔːn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːld] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ðæt] [raɪt] ,
born as a savage into the world , he had that right ,
出生 作为 一个 野蛮的 进入 这 世界 , 他 有 那 正确的 ,

他生来就是个野蛮人，他有这个权利。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['eni] [raɪts] [æt; ət] [ɔːl] .
if he had any rights at all .
如果 他 有 任何 权利 在 全部 .

如果他真的拥有任何权利的话。

[hiː; hi] [grʌnt] ['muːdɪli] [ænd; ənd] ['loʊərd; 'laʊərd] [hɪm'self] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['beli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌb] .
He grunted moodily and lowered himself down into the belly of the sub .
他 哼哼 情绪低落地 和 降低 他自己 向下 进入 这 腹部 的 这 子 .

他闷闷不乐地哼了一声，然后缓缓地钻进了潜艇的腹部。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['stɑrtɪŋ] [ðə; ði] [sɜːtʃ] [suːn] .
They would be starting the search soon .
他们 会 是 开始 这 搜索 很快 .

他们很快就会开始搜寻工作。

[hiː; hi] [siːld] [ðə; ði] ['hætʃɪz] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ['ɪnteɪks] ['ɑːftə(r)] ['sləʊɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [krɔːl] .
He sealed the hatches and opened the water intakes after slowing to a crawl .
他 密封 这 孵化 和 打开 这 水 摄入量 后 减速 到 一个 爬行 .

他将船速减慢到几乎静止，然后关闭了舱口并打开了进水口。

[ðə; ði] [sʌb] ['ʃivə] [ænd; ənd] ['set(ə)ld] .
The sub shivered and settled .
这 子 瑟瑟发抖 和 定居 .

潜艇微微颤抖了一下，然后稳定了下来。

[ðə; ði] ['ɪndɪkeɪtə(r)] [krept] [tuː; tə] [ten] [fiːt] , ['twenti] , ['θɜːti] .
The indicator crept to ten feet , twenty , thirty .
这 指标 悄悄地爬 到 十 脚 , 二十 , 三十 .

指示器慢慢上升到十英尺、二十英尺、三十英尺。

[æt; ət] ['fɪfti] [fiːt] , [hiː; hi] [dʒæb] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [kəm'pjuːtə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['endʒɪnz] [graul] [ə; eɪ] ['hɑːdə(r)] [θrʌst] .
At fifty feet , he jabbed a button on the computer , and the engines growled a harder thrust .
在 五十 脚 , 他 刺伤 一个 按钮 在 这 电脑 , 和 这 发动机 咆哮 一个 更难 推力 .

在离地五十英尺的地方，他按下电脑上的一个按钮，引擎发出更强劲的推力。

[hiː; hi] [kept] [ðə; ði] [ˌnɔːθ'iːstəli] ['hedɪŋ] [æt; ət] ['mæksɪməm] [ˌʌndə'wɔːtə(r)] [spiːd] .
He kept the northeasterly heading at maximum underwater speed .
他 保留 这 东北 标题 在 最大限度 水下 速度 .

他保持着向东北方向航行，并以水下最大速度前进。

[æn; ən] ['aʊə(r)] [krept] [baɪ] .
An hour crept by .
一个 小时 悄悄地爬 经过 .

一个小时悄然过去。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)] [kəʊd] [ɒn] [ðə; ði] ['səʊnɑː(r)] [ɪ'kwɪpmənt] , [bʌt; bət] [hɜːd] ['əʊnli] [ðə; ði] [wɪəd]
He listened for code on the sonar equipment , but heard only the weird
他 听着 为了 代码 在 这 声呐 设备 , 但 听到 仅有的 这 诡异的
[ænd; ənd] ['neɪmləs] [siː] - [saʊndz] .
and nameless sea - sounds .
和 无名 海 - 声音 .

他用声呐设备监听信号，但只听到奇怪而无法命名的海浪声。

[hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['riːdɪŋ] [lait] [ɪn] [ðə; ði] [kræmpt] [kəm'pɑːtmənt] , ['fəʊldɪd] [ðə; ði] [mæp] -
He allowed himself a reading light in the cramped compartment , folded the map -
他 允许 他自己 一个 阅读 光 在 这 狭窄 隔间 , 折叠 这 地图 -
['teɪb(ə)l] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɔːl] ,
table up from the wall ,
桌子 向上 从 这 墙 ,

他在狭小的车厢里打开了一盏阅读灯，然后把地图桌从墙上折叠起来。

[ænd; ənd] ['stʌdid] [ðə; ði] ['kəʊstlaɪn] [ɒv; əv] ['æfrɪkə] .
and studied the coastline of Africa .
和 研究 这 海岸线 的 非洲 .

并研究了非洲的海岸线。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nɪŋ] ['ləʊnlinəs] , [ɔːl'ðəʊ] ['skeəsli] [tuː] ['aʊəz] [hæd; həd]
He began to feel a frightening loneliness , although scarcely two hours had
他 开始 到 感觉 一个 令人恐惧 孤独 , 虽然 几乎 二 小时 有
[pɑːst] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪ'beljəs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
passed since his rebellious decision ,
通过了 自从 他的 叛逆的 决定 ,

尽管距离他做出叛逆的决定还不到两个小时，他就开始感到一种可怕的孤独。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [lɒŋ] [wiːks] [ə'ləʊn] [æt; ət] [siː] .
and he was accustomed to long weeks alone at sea .
和 他 曾是 习惯 到 长的 周 独自的 在 海 .

他早已习惯独自在海上度过漫长的几周。

[hiː; hi] [skɔf, skɔːf] [æt; ət] [hɪm'self] .
He scoffed at himself .
他 嘲笑 在 他自己 .

他嘲笑自己。

[hiː; hi] [wʊd] [get] [ə'lɒŋ] [əʊ'keɪ] ; [ðə; ði] [sʌb] [wʊd] [teɪk] [hɪm] ['eni] [pleɪs] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [gəʊ] ,
He would get along okay ; the sub would take him any place he wanted to go ,
他 会 得到 沿着 好的 ; 这 子 会 拿 他 任何 地方 他 通缉 到 去 ,

他应该没问题；潜艇会带他去任何他想去的地方。

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [pə'sjuːt] .
if he could escape pursuit .
如果 他 可以 逃脱 追逐 .

如果他能逃脱追捕的话。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði][wɜːld][weə(r)][men][wɜː(r); wə(r)][nɒt]
Surely there must be some part of the world where men were not
一定 那里 必须 是 一些 部分 的 这 世界 在哪里 男人 是 不是
[kən'sɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] ['sensləs] ['strʌg(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['taɪtnz] .
concerned with the senseless struggle of the titans .
担心的 和 这 无意义的 斗争 的 这 泰坦 .

世界上肯定有某些地方的人们不关心巨人之间毫无意义的争斗。

[bʌt; bət][ɔːl] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz][wɜː(r); wə(r)] ['prɪmətɪv] , ['sævɪdʒ] ,
But all such places were primitive , savage ,
但 全部 这样的 地方 是 原始 , 野蛮的 ,

但所有这些地方都很原始、野蛮。

['ɔːlməʊst] [ˌʌnɪn'djʊərəbl] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [bɔːn] [ænd; ənd] [tjuːnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] - [strɪŋ] [pɪtʃ]
almost unendurable to a man born and tuned to the violin - string pitch
几乎 难以忍受 到 一个 男人 出生 和 调谐 到 这 小提琴 - 细绳 沥青
[ɒv; əv][ˌteknə'lɒdʒɪk(ə)l]['kʌltʃə(r)] .
of technological culture .
的 技术 文化 .

对于一个从小就沉浸在科技文化氛围中的人来说，这几乎是无法忍受的。

[mɪtʃ] ['riːəlaɪzd] ['dɪzməli] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌteknə'lɒdʒɪk(ə)l][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] , [ɪts]['dʒaɪənt] [tuːlz] , [ɪts][rɔː(r)]
Mitch realized dismally that he loved technological civilization , its giant tools , its roar
米奇 已实现 令人沮丧地 那 他 喜爱 技术 文明 , 它是 巨大的 工具 , 它是 吼
[ɒv; əv] ['maɪti] ['endʒɪnz] ,
of mighty engines ,
的 强大的 发动机 ,

米奇沮丧地意识到，他热爱科技文明，热爱它的巨型工具，热爱它强大引擎的轰鸣声。

[ɪts] [praʊd] [st'rʌktʃəz] [ɒv; əv] ['kɒŋkriːt] [ænd; ənd] [stiːl] .
its proud structures of concrete and steel .
它是 自豪的 结构 的 具体的 和 钢 .

它雄伟的混凝土和钢铁建筑。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['sækrɪfaɪs][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][pə'tɪkjələ(r)]['piːp(ə)l] ,
He could sacrifice his love for particular people ,
他 可以 牺牲 他的 爱 为了 特别的 人们 ,

他可以为了某些人牺牲自己的爱。

[fɔː(r); fə(r)][pə'tɪkjələ(r)]['pleɪsɪz][ænd; ənd] ['gʌvənmənts] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]
for particular places and governments — but it was going to be
为了 特别的 地方 和 政府 — 但 它 曾是 去 到 是
['hɑːdə(r)][tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [mə'kænɪkl] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][stəʊn] - [eɪdʒ]['kʌltʃə(r)]
harder to relinquish mechanical civilization for some stone - age culture
更难 到 放弃 机械的 文明 为了 一些 石头 - 年龄 文化
['lɪŋgərɪŋ] [ɪn][æn; ən][aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [pleɪs] .
lingering in an out - of - the - way place .
挥之不去的 在 一个 出去 - 的 - 这 - 方式 地方 .

对于某些特定的地方和政府来说，放弃机械文明而回归偏远地区残存的石器时代文化，将会更加困难。

['tʃeɪndʒɪŋ] [traɪbz] [wɒz; wəz] ['iːzi] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [traɪbz] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][mæn] ,
Changing tribes was easy , for all tribes belonged to Man ,
变化 部落 曾是 简单的 , 为了 全部 部落 属于 到 男人 ,

改变部落很容易，因为所有部落都属于人类。

[bʌt; bət] [ri'nauns] [mə'ʃiːnəri] [fɔː(r); fə(r)]['dʒʌŋg(ə)l] [tuːlz] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] .
but renouncing machinery for jungle tools would be more difficult .
但 放弃 机械 为了 丛林 工具 会 是 更多的 难的 .

但放弃机械而改用丛林工具则更加困难。

[ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz]['pɒlətɪks] , [hɪz; ɪz] [frendz] , [hɪz; ɪz][rɪ'lɪdʒən] , [hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,
A man could change his politics , his friends , his religion , his country ,
一个 男人 可以 改变 他的 政治 , 他的 朋友们 , 他的 宗教 , 他的 国家 ,

一个人可以改变他的政治立场、朋友、宗教信仰、国家。

[bʌt; bət] [mænz] [tu:lz] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] .
but Man's tools were a part of his body .
但 男人的 工具 是 一个 部分 的 他的 身体 .

但人的工具是他身体的一部分。

['hævɪŋ] [ju:st] [ə; eɪ] [haɪ] - ['paʊəd] ['raɪf(ə)l] , [ðə; ði][mæn] [səb'sju:m] [ðə; ði] ['wepən] , [meɪd] [ˌaɪ 'ti:]
Having used a high - powered rifle , the man subsumed the weapon , made it
拥有 用过的 一个 高的 - 动力 步枪 , 这 男人 包含 这 武器 , 制成 它
[ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv] [hɪm'self] .
a part of himself .
一个 部分 的 他自己 .

使用高威力步枪后，这个人与武器融为一体，将其变成了自己身体的一部分。

['treɪdɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [stəʊn] [æks] [wʊd] [bi:; bi] [laɪk] ['kʌtɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] .
Trading it for a stone axe would be like cutting off his arm .
贸易 它 为了 一个 石头 斧头 会 是 喜欢 切割 离开 他的 手臂 .

用它换一把石斧，就好比砍掉他的一条胳膊。

[mæn][wɒz; wəz][ə; eɪ]['ju:zə(r)][ɒv; əv] [tu:lz] , [ə; eɪ]['ʃeɪpə(r)][ɒv; əv] [ɛnv'aɪɹənmənts] .
Man was a user of tools , a shaper of environments .
男人 曾是 一个 用户 的 工具 , 一个 成型器 的 环境 .

人类是工具的使用者，也是环境的塑造者。

[ðæt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] [θɔ:t] .
That was it , he thought .
那 曾是 它 , 他 想法 .

他心想，就是这样了。

[ðə; ði]['ri:z(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['sʌd(ə)n] [rɪ'beljən] , [ðə; ði] ['nærəʊ] [dɪ'vaɪdɪŋ] [laɪn] [bɪ'twi:n] ['tɒlərəb(ə)l]
The reason for his sudden rebellion , the narrow dividing line between tolerable
这 原因 为了 他的 突然 叛乱 , 这 狭窄的 分割 线 之间 可容忍的
[ænd; ənd] [ɪn'sʌfrəbl] [w'ɔ:z] .
and insufferable wars .
和 令人难以忍受的 战争 .

他突然反叛的原因，是可容忍的战争和不可容忍的战争之间那条狭窄的分界线。

[ə; eɪ][wɔ:(r)] [ðæt] [kɪld] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [mait] [bi:; bi]['tɒlərəb(ə)l] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [left] [məʊst][ɒv; əv]
A war that killed human beings might be tolerable , if it left most of
一个 战争 那 被杀 人类 生物 可能 是 可容忍的 , 如果 它 左边 最多 的
[sɪvɪlaɪ'zeɪʃnz] - ['ɪndəstri] [ɪn'tækt] ,
civilizations ' industry intact ,
文明 - 行业 完好无损的 ,

如果一场战争造成人员伤亡，但又能使大部分文明的工业不受影响，那么这场战争或许是可以容忍的。

[ɔ:(r)][æt; ət] [li:st] [rɪ'stɔ:rəbl] , [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l'ðəʊ] [men] [mait] [daɪ] , [mæn][lɪvd; 'laɪvd][ɒn] , [stɪl]
or at least restorable , for although men might die , Man lived on , still
或者 在 至少 可恢复 , 为了 虽然 男人 可能 死 , 男人 居住地 在 , 仍然
[pə'zesɪŋ] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] [tu:lz] ,
possessing his precious tools ,
拥有 他的 宝贵的 工具 ,

或者至少是可以恢复的，因为虽然人会死，但人类依然存在，仍然拥有他们珍贵的工具。

[stɪl] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [prə'dju:sɪŋ] ['greɪtə(r)][wʌnz] .
still capable of producing greater ones .
仍然 有能力的 的 生产 更大的 一个 .

仍然有能力生产更大的产品。

[bʌt; bət][ə; eɪ][wɔː(r)] [ðæt] [rekt] ['ɪndəstri] ,
But a war that wrecked industry ,
但 一个 战争 那 损毁 行业 ，

但一场摧毁工业的战争，

[left] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld]['dʒʌmb(ə)l][ɒv; əv][ˌreɪdiəʊ'æktɪv] ['kɒŋkriːt] [ænd; ənd] [stiːl] — [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv]
left it a tangled jumble of radioactive concrete and steel — that kind of
左边 它 一个 纠缠不清 杂乱 的 放射性 具体的 和 钢 — 那 种类 的

[wɔː(r)][wɒz; wəz] [ɪn'sʌfrəbl] ,
war was insufferable ,
战争 曾是 令人难以忍受的 ，

留下的只有一堆杂乱无章的放射性混凝土和钢铁——那种战争令人无法忍受。

[æz; əz] [ðɪs] [wʌn] ['θret(ə)nd] [tuː; tə][biː; bi] .
as this one threatened to be .
作为 这 一 威胁 到 是 .

而这起事件原本很有可能发生。

[ðə; ði][aɪ'dɪə] [ʃɒkt] [hɪm] .
The idea shocked him .
这 主意 震惊 他 .

这个想法让他震惊了。

[kɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [men] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [skrætʃ] [ðə; ði][haɪd][ɒv; əv][hɪ'stɒrɪk(ə)l][mæn] .
Kill a few men , and you scratch the hide of Historical Man .
杀 一个 很少 男人 ， 和 你 划痕 这 隐藏 的 历史 男人 .

杀几个人，就能伤到历史人物的皮。

[bʌt; bət] [rek] [ðə; ði] ['ɪndəstri] , [draɪv] [men] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪz] ,
But wreck the industry , drive men out of the cities ,
但 破坏 这 行业 ， 驾驶 男人 出去 的 这 城市 ，

但摧毁这个行业，把男人赶出城市，

[liːv] [ðə; ði] ['fæktriz] ['hɪsɪŋ] [wɪð] ['biːtə][ænd; ənd] ['gæmə] [ˌreɪdi'eɪʃn] ,
leave the factories hissing with beta and gamma radiation ,
离开 这 工厂 嘶嘶声 和 测试版 和 伽马 辐射 ，

工厂里弥漫着β射线和γ射线，发出嘶嘶声。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['æmpjuteɪt][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][hɪ'stɒrɪk(ə)l][mæn][ðə; ði]['bɪldə(r)] .
and you amputate the hands of Historical Man the Builder .
和 你 截肢 这 双手 的 历史 男人 这 建筑商 .

你砍掉了历史上的建造者之手。

[ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['bɒdi] , [wɪð] [ˌɔːrgə'nɪzmɪk][mæn][æz; əz][ɪts]
The machinery of civilization was a living body , with organismic Man as its
这 机械 的 文明 曾是 一个 活的 身体 ， 和 有机体 男人 作为 它是

[breɪn] .
brain .
脑 .

文明的机器是一个活的有机体，而有机体——人类——就是它的大脑。

[ænd; ənd][ðə; ði][breɪn][hæd; həd][nɒt] [jet] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][juːz][ðə; ði]['bɒdi][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kən'strʌktɪv]
And the brain had not yet learned to use the body for a constructive
和 这 脑 有 不是 然而 学习 到 使用 这 身体 为了 一个 建设性的

['pɜːpəs] .
purpose .
目的 .

而大脑当时还没有学会如何将身体用于建设性的目的。

[ˌaɪ 'tiː] [lækt] [kəʊˌɔːdɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][ə'bɪləti][tuː; tə]['riːz(ə)n][ɪts]['ækʃ(ə)nz] [ˌænə'lɪtɪkli] .
It lacked coordination , and the ability to reason its actions analytically .
它 缺乏 协调 ， 和 这 能力 到 原因 它是 行动 分析 .

它缺乏协调能力，也缺乏分析推理能力。

[wɒz; wəz][hiː; hi] ['beɪsɪŋ] ['ækʃ(ə)n][ɒn][ˌænə'lɪtɪk] ['riːz(ə)n] ?

Was he basing action on analytic reason ?

曾是 他 立足 行动 在 分析 原因 ?

他的行为是基于分析推理吗?

[ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)][hæd; həd] [pɑːst] .

Another hour had passed .

其他 小时 有 通过了 .

又过了一个小时。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] .

And then he heard it .

和 然后 他 听到 它 .

然后他就听到了。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [feɪnt] ['səʊnɑː(r)] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] .

The sound of faint sonar communication .

这 声音 的 头晕的 声呐 沟通 .

微弱的声呐通讯声。

['kwɪkli] [hiː; hi] [nəʊzd] ['ʌpwəd] [tuː; tə] ['twenti] [fiːt] , ['θrɔtld] [bæk] [tuː; tə][hɑːf] [spiːd] , [ænd; ənd]

Quickly he nosed upward to twenty feet , throttled back to half speed , and

迅速地 他 鼻子 向上 到 二十 脚 , 节流 后退 到 一半 速度 , 和

[reɪzd] [ðə; ði] ['perɪskəʊp] .

raised the periscope .

提高 这 潜望镜 .

他迅速将飞机抬升到 20 英尺的高度，将油门减半，并升起了潜望镜。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [prest] [ə'genst] [ðə; ði] ['aɪpiːs] , [hiː; hi] [skænd] [ðə; ði] ['muːnlɪt]

With his face pressed against the eyepiece , he scanned the moonlit

和 他的 脸 按下 反对 这 目镜 , 他 扫描 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。

['əʊʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [sləʊ] ['sɜːk(ə)l] .

ocean in a slow circle .

海洋 在 一个 慢的 圆圈 .

他将脸贴在目镜上，缓缓地环顾着月光下的海洋。

[nəʊ] [laɪts] , [nəʊ] [ˌsɪlu'ets] [ə'genst] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɒn][ðə; ði] [weɪvz] .

No lights , no silhouettes against the reflections on the waves .

不 灯 , 不 轮廓 反对 这 反思 在 这 波浪 .

没有灯光，也没有人影映衬着海浪的倒影。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ðə; ði] [pʌmps] [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [tuː; tə] ['sɜːfɪs] .

He started the pumps and prepared to surface .

他 开始 这 水泵 和 准备 到 表面 .

他启动了水泵，准备浮出水面。

[ðen] [ðə; ði] ['kɒnɪŋ] ['taʊə(r)][wɒz; wəz] [snɔːrtɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][laɪk][ə; eɪ] ['rəʊlɪŋ] ['pɔːpəs] .

Then the conning tower was snorting through the water like a rolling porpoise .

然后 这 骗局 塔 曾是 吸鼻 通过 这 水 喜欢 一个 滚动 海豚 .

然后，指挥塔像翻滚的海豚一样在水中喷着水声。

[hiː; hi] [ʃʌt] [ɒf] [ðə; ði] ['endʒɪnz] ,

He shut off the engines ,

他 关闭 离开 这 发动机 ,

他关掉了引擎，

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [sʌb] [ɪn]['ʌtə(r)] ['saɪləns] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɒft] [wɒʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .

leaving the sub in utter silence except for the soft wash of the sea .

离开 这 子 在 说出 沉默 除了 为了 这 柔软的 洗 的 这 海 .

除了轻柔的海浪声，潜艇里一片寂静。

[hiː; hi] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði]['səʊnɑː(r)] [p'ɪkʌps] , [tɜːnd] [ðə; ði]['æmplɪfaɪə(r)][tuː; tə]['mæksɪməm] , [ænd; ənd]
He adjusted the sonar pickups , turned the amplifier to maximum , and
他 调整 这 声呐 皮卡 , 转向 这 放大器 到 最大限度 , 和
['lɪsnd] [ɪn'tentli] .
listened intently .
听着 专注地 .

他调整了声呐拾音器，将放大器开到最大，然后全神贯注地聆听。

['nʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .

没有什么。

[hæd; həd][hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd][ˌaɪ 'tiː] ?
Had he imagined it ?
有 他 想象 它 ?

是他幻想出来的吗?

[hiː; hi] [dʒæb] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊtə(r)] [pəː] , ['rəʊlɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [rɪ'træktəbl] ['reɪdɑː(r)]
He jabbed a button , and a motor purred , rolling out the retractable radar
他 刺伤 一个 按钮 , 和 一个 发动机 咕噜咕噜 , 滚动 出去 这 可伸缩 雷达
[æn'tenə] .
antenna .
天线 .

他按下一个按钮，马达发出嗡嗡声，可伸缩雷达天线缓缓伸出。

['keəfəli] [hiː; hi] [skænd] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [siː] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [griːn] - ['mɒt(ə)ld] [skriːn]
Carefully he scanned the sky and sea , watching the green - mottled screen
小心 他 扫描 这 天空 和 海 , 观看 这 绿色的 - 斑驳 屏幕
[fɔː(r); fə(r)] [blɪps] .
for blips .
为了 故障 .

他仔细地扫视着天空和大海，注视着绿色斑驳的屏幕上的闪烁。

['nʌθɪŋ] — [nəʊ] [ʃɪps] [ɔː(r)]['eəkrɑːft]['vɪzəb(ə)l] .
Nothing — no ships or aircraft visible .
没有什么 — 不 船舶 或者 飞机 可见的 .

什么也没有——看不到任何船只或飞机。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n] : [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði]['twɪtə(r)][ɒv; əv]
But he was certain : for a moment he had heard the twitter of
但 他 曾是 肯定 : 为了 一个 片刻 他 有 听到 这 叽叽喳喳 的
['ʌndəsiː] [kəmj'uːnɪkˌeɪtəz] .
undersea communicators .
海底 沟通者 .

但他确信：他刚才听到了海底通讯器的啁啾声。

[hiː; hi][sæt] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] .
He sat waiting and listening .
他 卫星 等待 和 聆听 .

他坐在那里，一边等待一边倾听。

[pə'hæps] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːd] [hɪz; ɪz]['endʒɪnz] , [ɔːl'ðəʊ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪ'kwɪpmənt] [hæd; həd] [kɔːt]
Perhaps they had heard his engines , although his own equipment had caught
也许 他们 有 听到 他的 发动机 , 虽然 他的 自己的 设备 有 捕捉
[nʌn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [draɪv] - [nɔɪz] .
none of their drive - noise .
没有任何 的 他们的 驾驶 - 噪音 .

或许他们听到了他的引擎声，尽管他自己的设备并没有捕捉到引擎的轰鸣声。

[ðə; ði][kəm'pjuːtə(r)][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['suːpəvaɪz] ['sevrəl] [tɑːsks][æt; ət][wʌns] ,
The computer was able to supervise several tasks at once ,
这 电脑 曾是 有能力的 到 监督 一些 任务 在 一次 ,

计算机能够同时监控多个任务。

[ænd; ənd][hiː; hi][set][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['reɪdɑː(r)] ,
and he set it to continue sweeping the horizon with the radar ,
和 他 放 它 到 继续 扫荡 这 地平线 和 这 雷达 ,

他设置雷达继续扫描地平线，

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][fɔː(r); fə(r)]['səʊnɑː(r)][kəʊd][ænd; ənd]['endʒɪn][pɜː(r)] [waɪl] [hiː; hi] [ə'tendɪd] [tuː; tə]['ʌðə(r)]
to listen for sonar code and engine purr while he attended to other
到 听 为了 声呐 代码 和 引擎 呼噜声 尽管 他 参加 到 其他
['mætəz] .
matters .
事情 .

他一边听着声呐信号和发动机的轰鸣声，一边处理其他事情。

[hiː; hi] ['redid] [tuː] [tɔː'piːdəʊz] [ænd; ənd] [reɪzd] [ə; eɪ] ['rɒkɪt] ['ɪntuː][pə'zɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['lɔːntʃɪŋ] .
He readied two torpedoes and raised a rocket into position for launching .
他 准备就绪 二 鱼雷 和 提高 一个 火箭 进入 位置 为了 发射 .

他准备好了两枚鱼雷，并将一枚火箭升至发射位置。

[hiː; hi]['əʊpənd][ðə; ði] [hætʃ] [ænd; ənd] [klaɪmd] [tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] ['kɒnɪŋ] ['taʊə(r)] [ə'gen] ,
He opened the hatch and climbed to stand in the conning tower again ,
他 打开 这 孵化 和 攀登 到 站立 在 这 骗局 塔 再次 ,

他打开舱门，爬上指挥塔，再次站了起来。

['pɪərɪŋ] ['grɪmli] [ə'raʊnd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .
peering grimly around the horizon .
窥视 阴沉地 大约 这 地平线 .

神情阴沉地向地平线外张望。

['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [ə; eɪ]['bʌzə(r)] ['saʊndɪd] [bɪ'niːθ] [hɪm] .
Minutes later , a buzzer sounded beneath him .
分钟 之后 , 一个 蜂鸣器 听起来 下面 他 .

几分钟后，他脚下的蜂鸣器响了起来。

[ðə; ði][kəm'pjuːtə(r)][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [naʊ] .
The computer had something now .
这 电脑 有 某物 现在 .

电脑现在有了东西。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði][ˌpærə'bɒlɪk]['reɪdɑː(r)] [æn'tenə] , ['rɪərɪŋ] [ɪts] [hed] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fiːt]
He glanced at the parabolic radar antenna , rearing its head a dozen feet
他 瞥了一眼 在 这 抛物线 雷达 天线 , 饲养 它是 头 一个 打 脚
[ə'bʌv] [hɪm] .
above him .
多于 他 .

他瞥了一眼高耸在他头顶十几英尺的抛物面雷达天线。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stɒpt] [ɪts] ['eɪmləs] ['skænɪŋ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] ['stedəli] [ɒn][ðə; ði]
It had stopped its aimless scanning and was quivering steadily on the
它 有 停止 它是 漫无目的 扫描 和 曾是 颤抖 稳步 在 这
[ˌsaʊθ'iːst] [hə'raɪz(ə)n] .
southeast horizon .
东南 地平线 .

它停止了漫无目的地扫视，在东南方向的地平线上稳定地颤动着。

[ˌsaʊθ'iːst] ?
Southeast ?
东南 ?

东南？

[hiː; hi] ['loʊərd; 'laʊərd] [hɪm'self] ['kwɪkli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['luːmɪnəs] [skriːn]
He lowered himself quickly into the ship and stared at the luminous screen
他 降低 他自己 迅速地 进入 这 船 和 凝视 在 这 发光的 屏幕
.
.
.

他迅速进入飞船，盯着发光的屏幕。

[blɪps] — [θriː] [blɪps] — ['beəli] ['vɪzəb(ə)l] .
Blips — three blips — barely visible .
故障 — 三 故障 — 仅仅 可见的 .

三次闪烁——几乎看不见。

[waɪl] [hiː; hi] [wɒtʃt] , [ə; eɪ] [fɔːθ] [ə'pɪəd] .
While he watched , a fourth appeared .
尽管 他 观看 , 一个 第四 出现 .

在他注视下，第四个人出现了。

[hiː; hi] [klæmpt] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['hedsets] .
He clamped on his headsets .
他 夹紧 在 他的 耳机 .

他戴上了耳机。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] !
There it was !
那里 它 曾是 !

找到了！

[ðə; ði] [feɪnt] ['endʒɪn] - [nɔɪz] [ɒv; əv] [ʃɪps] .
The faint engine - noise of ships .
这 头晕的 引擎 - 噪音 的 船舶 .

船只引擎微弱的轰鸣声。

[hɪz; ɪz] [treɪnd] ['sensɪz] [təʊld] [hɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sʌbz] .
His trained senses told him they were subs .
他的 受过训练 感官 讲述 他 他们 是 替补 .

他敏锐的感官告诉他，他们是潜艇兵。

[sʌbz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsaʊθ'iːst] ?
Subs out of the southeast ?
替补 出去 的 这 东南 ?

来自东南部的替补队员？

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ˌɪntə'sepʃn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [west] — [fɜːst] ['eəkrɑːft] , [ðen] [lait] ['sɜːfɪs] ['ves(ə)lz] .
He had expected interception from the west — first aircraft , then light surface vessels .
他 有 预期的 拦截 从 这 西方 — 第一的 飞机 , 然后 光 表面 船只 .

他原本以为会遭到来自西方的拦截——先是飞机，然后是轻型水面舰艇。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [wʌn] ['pɒsəb(ə)l] ['ɑːnsə(r)] : [ðə; ði] ['enəmi] .
There was but one possible answer : the enemy .
那里 曾是 但 一 可能的 回答 : 这 敌人 .

答案只有一个：敌人。

[hiː; hi] [daɪvd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['reɪdiəʊ] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪm'peɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tjuːbz] [tuː; tə] [wɔːm] [ə'gen] .
He dived for the radio and waited impatiently for the tubes to warm again .
他 潜水 为了 这 收音机 和 等待 不耐烦地 为了 这 管子 到 温暖的 再次 .

他扑向收音机，焦急地等待电子管再次升温。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['ʃaʊtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][maɪk] .
He found himself shouting into the mic .
他 成立 他自己 喊叫 进入 这 麦克风 .

他发现自己对着麦克风大喊大叫。

" - ['kɪlə(r)] , [ðɪs] [ɪz]['ʃʊgə(r)] ['wɪljəm] ['naɪnə]['zɪərəʊ] .
" Commsubron Killer , this is Sugar William Niner Zero .
" - 杀手 , 这 是 糖 威廉 九人 零 .

“Commsubron Killer，我是Sugar William Niner Zero。”

['ɜːdʒənt] ['mesɪdʒ] .
Urgent message .
紧迫的 信息 .

紧急消息。

['əʊvə(r)] .
Over .
超过 .

超过。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [frɒm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
" He was a long way from the station .
" 他 曾是 一个 长的 方式 从 这 车站 .

“他离车站很远。”

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][kɔːl] [θriː] [taɪmz] .
He repeated the call three times .
他 重复 这 称呼 三 时代 .

他重复拨打了三次电话。

[æt; ət][lɑːst][ə; eɪ] ['feɪntli] ['ɔːdəbl] [vɔɪs] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][set] .
At last a faintly audible voice came from the set .
在 最后的 一个 淡淡的 可听见的 嗓音 来了 从 这 放 .

最后，从布景中传来一个微弱的声音。

" . . . [ðɪs] [ɪz] - ['kɪlə(r)] .
" . . . this is Commsubron Killer .
" . . . 这 是 - 杀手 .

“......这就是 Commsubron 杀手。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ɪ'miːdiətli] . . . .
You are ordered to return immediately . . . .
你 是 订购 到 返回 立即地 . . . .

你被命令立即返回......

" [ðə; ði] [vɔɪs] ['feɪdɪd] [ə'gen] .
" The voice faded again .
" 这 嗓音 褪色 再次 .

声音再次消失了。

" ['lɪs(ə)n] !
" Listen !
" 听 !

“听！

" [mɪtʃ] ['beləu] .
" Mitch bellowed .
" 米奇 咆哮 .

“米奇大吼道。”

" [fɔː(r)] , [nəʊ] — [faɪv] ['enəmi] [ˌsʌbmə'riːn] — [pə'zɪʃ(ə)n] 31°50′ [nɔːθ] , 73°10′ [west] , [prə'siːdɪŋ]
" Four , no — five enemy submarine — position 31°50′ North , 73°10′ West , proceeding
" 四 , 不 — 五 敌人 潜艇 — 位置 31°50′ 北 , 73°10′ 西方 , 进行中
[ˌnɔːθ'west] — ['rʌfli] , [tə'wɔːd] ['wɒʃɪŋtən] .
northwest — roughly , toward Washington .
西北 — 大致 , 朝向 华盛顿 .

"四、五艘敌方潜艇——位置北纬 31°50′，西经 73°10′，向西北方向——大致朝华盛顿方向前进。

['prɒbəbli] ['kæriɪŋ] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [gɑːrsənz] [ˌʌltɪ'meɪtəm] .
Probably carrying an answer to Garson's ultimatum .
大概 携带 一个 回答 到 加森的 最后通牒 .

可能带着对加森最后通牒的回应。

[get] [help] [aʊt] [hɪə(r)] .
Get help out here .
得到 帮助 出去 这里 .

这里可以提供帮助。

['əʊvə(r)] .
Over .
超过 .

超过。

" [hiː; hi] [hɜːd] ['əʊnli] [ə; eɪ] [briːf] ['mʌtə(r)] [ðɪs] [taɪm] .
" He heard only a brief mutter this time .
" 他 听到 仅有的 一个 简短的 低声 这 时间 .

这一次，他只听到一声短暂的低语。

" . . . ['ɔːdəd] [nɒt] [tuː; tə] [prə'siːd] [tə'wɔːd] ['wɒʃɪŋtən] .
" . . . ordered not to proceed toward Washington .
" . . . 订购 不是 到 继续 朝向 华盛顿 .

"……奉命不得前往华盛顿。"

[rɪ'tɜːn] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] — "
Return immediately to — "
返回 立即地 到 — "

立即返回——

" [nɒt] [ˌem 'iː] !
" Not me !
" 不是 我 !

"不是我！"

[juː; jʊ] [fuːl] !
You fool !
你 傻子 !

你这个傻瓜！

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听！

[faɪv] — ['enəmi] — [ˌsʌbmə'riːnz] — " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [æz; əz] ['sləʊli] [æz; əz] [hiː; hi]
Five — enemy — submarines — " He repeated the message as slowly as he
五 — 敌人 — 潜艇 — " 他 重复 这 信息 作为 缓慢地 作为 他
[kʊd; kəd] , [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r)] [taɪmz] .
could , repeated it four times .
可以 , 重复 它 四 时代 .

"五艘——敌方——潜艇——"他尽可能慢地重复着这条信息，重复了四遍。

" . . . ['ri:dɪŋ] [ju:; jʊ][es] - [wʌn] , " [keɪm] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['ɑ:nsə(r)] .
" . . . reading you S - 1 , " came the fading answer .
" . . . 阅读 你 S - 1 , " 来了 这 褪色 回答 .

"……正在读你的S-1，"渐渐远去的回答传来。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ɪn] [dɪ'stres] ?
" Are you in distress ?
" 是 你 在 痛苦 ?

你遇到困难了吗?

[ai] [seɪ] [ə'gen] .
I say again .
我 说 再次 .

我再说一遍。

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ɪn] [dɪ'stres] ?
Are you in distress ?
是 你 在 痛苦 ?

你遇到困难了吗?

['əʊvə(r)] .
Over .
超过 .

超过。

" ['æŋgrəli] [mɪtʃ] [ki:d] [ðə; ði]['kæriə(r)] [weɪv] , [skru:d] [ðə; ði]['bʌt(ə)n] ['taɪtli] [daʊn] ,
" Angrily Mitch keyed the carrier wave , screwed the button tightly down ,
" 愤怒地 米奇 按键 这 载体 海浪 , 螺丝 这 按钮 紧紧 向下 ,

"愤怒的米奇按下载波键，紧紧地拧紧了按钮，

[ænd; ənd] [kɪkt] [ɒn][ðə; ði][fɔ:(r)] - ['hʌndrəd] ['saɪk(ə)l]['mɒdjʊleɪtə(r)] .
and kicked on the four - hundred cycle modulator .
和 踢 在 这 四 - 百 循环 调制器 .

然后启动了四百赫兹的调制器。

['meɪbi] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ][də'rekʃənl; daɪ'rekʃənl] [fɪks] [ɒn][hɪz; ɪz]['sɪgnəl][ænd; ənd] [həʊm] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] .
Maybe they could get a directional fix on his signal and home on it .
或许 他们 可以 得到 一个 方向性 使固定 在 他的 信号 和 家 在 它 .

或许他们能通过他的信号确定方向，然后找到回家的路。

[ðə; ði][blɪps][wɜ:(r); wə(r)] [gɒn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['reɪdɑ:(r)][skəʊp] .
The blips were gone from the radar scope .
这 故障 是 已消失 从 这 雷达 范围 .

雷达屏幕上的光点消失了。

[ðə; ði] [sʌbz] [hæd; həd] ['spɒtɪd] [hɪm][ænd; ənd] [səb'mɜ:dʒd] .
The subs had spotted him and submerged .
这 替补 有 斑 他 和 湮 .

潜艇发现了他，并潜入水中。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['kætʃɪŋ] [ə; eɪ][tɔ:'pi:dəʊ] , [ən'les] [hi:; hi] [mu:vd] .
In a moment he would be catching a torpedo , unless he moved .
在 一个 片刻 他 会 是 捕捉 一个 鱼雷 , 除非 他 已搬 .

如果他不赶紧躲开，马上就会被鱼雷击中。

[hi:; hi] ['stɑ:tɪd] [ðə; ði] ['endʒɪnz] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:fɪst] [sʌb] [lə:tʃ] [ə'hed] .
He started the engines quickly , and the surfaced sub lurched ahead .
他 开始 这 发动机 迅速地 , 和 这 浮出水面 子 踉跄了一下 前方 .

他迅速启动引擎，浮出水面的潜艇猛地向前冲去。

[hi:; hi] [nəʊzd] [hɜ:(r); hə(r)] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['enəmi] [krɑ:ft][ænd; ənd]['əʊpənd][ðə; ði] ['θrɒtl] .
He nosed her toward the enemy craft and opened the throttle .
他 鼻子 她 朝向 这 敌人 工艺 和 打开 这 风门 .

他驾驶着飞船朝敌机驶去，并加大了油门。

[ʃiː; ʃi] [naif] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][laɪk][ə; eɪ] [ləʊ] - ['rʌnɪŋ] [ˌpiː 'tiː][bəʊt] , ['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ][viː] -
She knifed through the water like a low - running PT boat , throwing a V -
她 刀伤 通过 这 水 喜欢 一个 低的 - 跑步 PT 船 , 投掷 一个 V -
[ʃeɪpt] [fæn][ɒv; əv] [spreɪ] .
shaped fan of spray .
形状 扇子 的 喷 .

她像一艘低矮的鱼雷艇一样劈开水面，溅起一道 V 字形的水花。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˌhɑːf'weɪ] [pɔɪnt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɔːmə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði]
When he reached the halfway point between his own former position and the
什么时候 他 达到 这 半 观点 之间 他的 自己的 以前的 位置 和 这
[pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] ['enəmi] [səb'mɜːdʒd] ,
place where the enemy submerged ,
地方 在哪里 这 敌人 湮 ,

当他到达自己原先位置和敌军潜入地点之间的中点时，

[hiː; hi][bɪ'gæn] ['dʒæbɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'liːs] [æt; ət] [θriː] ['sekənd] ['ɪntərvlz] , ['leɪɪŋ] [ə; eɪ] [treɪl] [ɒv; əv] ['dedli]
he began jabbing a release at three second intervals , laying a trail of deadly
他 开始 刺击 一个 发布 在 三 第二 间隔 , 躺下 一个 踪迹 的 致命
[egz] .
eggs .
鸡蛋 .

他开始每隔三秒释放一次毒液，留下一串致命的毒卵。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [kræʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'spləʊdɪŋ] [depθ] - ['tʃɑːdʒɪz] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .
He could hear the crash of the exploding depth - charges behind him .
他 可以 听到 这 碰撞 的 这 爆炸 深度 - 收费 在后面 他 .

他能听到身后深水炸弹爆炸的巨响。

[hiː; hi] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðə(r)] [pɑːs] .
He swung around to make another pass .
他 摇摆 大约 到 制作 其他 经过 .

他转身准备再次传球。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [wet] ['met(ə)l] [hʌlk] ['rɪərɪŋ] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['mæsɪv] [weɪl] [ded] [ə'hed]
Then he saw it — the wet metal hulk rearing up like a massive whale dead ahead
然后 他 锯 它 — 这 湿的 金属 绿巨人 饲养 向上 喜欢 一个 大量的 鲸 死的 前方
.
.
.

然后他看到了——一个湿漉漉的金属残骸像一头巨大的鲸鱼一样，直冲正前方。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ləʊn] [ænd; ənd] [paɪnt] - [saɪzd] [ə'tækə(r)] .
They had discovered the insignificance of their lone and pint - sized attacker .
他们 有 发现 这 微不足道 的 他们的 孤独 和 品脱 - 尺寸 攻击者 .

他们发现那个孤零零的、身材矮小的攻击者根本微不足道。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [wɪð] [dek] [gʌnz] .
They were coming up to take him with deck guns .
他们 是 未来 向上 到 拿 他 和 甲板 枪支 .

他们正准备用甲板炮把他抓走。

[mɪtʃ] [rɪ'vɜːst] [ðə; ði] ['endʒɪnz] [ænd; ənd] [swʌŋ] ['kwɪkli] [ə'weɪ] .
Mitch reversed the engines and swung quickly away .
米奇 反转 这 发动机 和 摇摆 迅速地 离开 .

米奇调转引擎，迅速转向离开。

[ðə; ði][reɪndʒ][wɒz; wəz] [tuː] [kləʊz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][tɔː'piːdəʊ] .
The range was too close for a torpedo .
这 范围 曾是 也 关闭 为了 一个 鱼雷 .

距离太近，鱼雷无法攻击。

[ðə; ði][blɑːst] [wʊd] [kætʃ] [ðem; ðəm][bəuθ] .

The blast would catch them both .

这 爆炸 会 抓住 他们 两个都 .

爆炸会波及到他们两人。

[hiː; hi][bɪ'gæn] [səb'məːdʒ] ['kwɪkli] .

He began submerging quickly .

他 开始 沉没 迅速地 .

他开始迅速下沉。

[ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [blɑːst] ['ʃivə] [hɪz; ɪz]['taɪni][krɑːft] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] .

A sickening blast shivered his tiny craft , and then another .

一个 令人作呕 爆炸 瑟瑟发抖 他的 微小的 工艺 , 和 然后 其他 .

一阵令人作呕的强风吹得他的小飞船颤抖，紧接着又是一阵。

[hiː; hi] [drɒpt] [tuː; tə]['sɪksti] [fiːt] , [ðen] [naif] [ə'hed] .

He dropped to sixty feet , then knifed ahead .

他 掉落 到 六十 脚 , 然后 刀伤 前方 .

他下降到六十英尺，然后向前猛刺。

[gɒd] !

God !

上帝 !

上帝！

[waɪ] [wɒz; wəz][hiː; hi] ['duːɪŋ] [ðɪs] ?

Why was he doing this ?

为什么 曾是 他 正在做 这 ?

他为什么要这样做?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [sens] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .

There was no sense in it , if he meant to run away .

那里 曾是 不 感觉 在 它 , 如果 他 意思是 到 跑步 离开 .

如果他打算逃跑，那这样做毫无意义。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] : ['ðer] [rɪ'tɜːnɪŋ] [əʊld][mæn] [gɑːrsənz] [bɪg] - ['wɪndɪd; waɪndɪd]

But then the thought came : they're returning Old Man Garson's big - winded

但 然后 这 想法 来了 : 它们是 返回 老的 男人 加森的 大的 - 喘息

[θret] .

threat .

威胁 .

但随后一个念头闪过：他们又要重现老加森那夸夸其谈的威胁了。

['ðer] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['snuːtfʊl] [ɒv; əv][ˌreɪdɪə'lɒdʒɪkəl] [hel] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [dæmd] ['beɪənət]

They're bringing a snootful of radiological hell , and that's the damned bayonet

它们是 带来 一个 傲慢的 的 放射学 地狱 , 和 那就是 这 该死的 刺刀

- [laɪn] [ə'krɒs] [ðə; ði][rəʊd] .

- line across the road .

- 线 穿过 这 路 .

他们带来了一大堆放射性地狱，那就是马路对面的该死的刺刀防线。

[depθ] ['t͡ʃɑːdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['kræʃɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [wəʊv] [ə; eɪ] [zɪg] - [zæg] [kɔːs] .

Depth charges were crashing around him as he wove a zig - zag course .

深度 收费 是 崩溃 大约 他 作为 他 编织 一个 之字形 - 之字形 课程 .

他一边躲避着周围不断落下的深水炸弹，一边以之字形路线前进。

[ðə; ði][kəm'pjuːtə(r)][wɒz; wəz] ['bʌzɪŋ] ['fræntɪkli] .

The computer was buzzing frantically .

这 电脑 曾是 嗡嗡声 疯狂地 .

电脑发出急促的嗡嗡声。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [waɪ] .
Then he saw why .
然后 他 锯 为什么 .

然后他明白了原因。

[ðə; ði] ['rɒkɪt] ['lɔːntʃə(r)] ['hædnt] [rɪ'træktɪd] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['rɒkɪt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] — [wɪð] [ə; eɪ]
The rocket launcher hadn't retracted ; there was still a rocket in it — with a
这 火箭 启动器 之前没有 撤回 ; 那里 曾是 仍然 一个 火箭 在 它 — 和 一个
['snuːtfʊl] [ɒv; əv] [ju'reɪniəm] - .
snootful of Uranium 235 .
傲慢的 的 铀 - .

火箭发射器没有缩回；里面还有一枚火箭——火箭前端装有一小团铀235。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['drægɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] , [sləʊɪŋ] [hɪm] [daʊn] , ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] [sʌb] [tuː; tə]
The thing was dragging at the water , slowing him down , causing the sub to
这 事物 曾是 拖拽 在 这 水 , 减速 他 向下 , 导致 这 子 到
['ʃʌdə(r)] [ænd; ənd] [lɜːtʃ] .
shudder and lurch .
不寒而栗 和 困境 .

那东西拖在水里，减慢了他的速度，导致潜艇剧烈颤抖和摇晃。

[ə'pærəntli] [ɔːl] [ðə; ði] [sʌbz] [hæd; həd] ['sɜːfɪst] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['tʃɑːdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːlɪŋ] [ɒn] [ɔːl]
Apparently all the subs had surfaced , for the charges were falling on all
显然 全部 这 替补 有 浮出水面 , 为了 这 收费 是 坠落 在 全部
[saɪdz] .
sides .
侧面 .

显然所有替罪羊都浮出水面了，因为各方都面临指控。

[wɪð] [ðə; ði] ['lɔːntʃə(r)] ['drægɪŋ] [æt; ət] [hɪm] , [ðeɪ] [wʊd] [get] [hɪm] ['suːnə(r)] [ɔː(r)] ['leɪtə(r)] .
With the launcher dragging at him , they would get him sooner or later .
和 这 启动器 拖拽 在 他 , 他们 会 得到 他 很快 或者 之后 .

发射器拖着他，他们迟早会抓住他。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [nəʊz] ['ʌpwəd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [kən'trəʊlz] [rɪ'fjuːzd] .
He tried to nose upward , but the controls refused .
他 尝试 到 鼻子 向上 , 但 这 控制 拒绝 .

他试图让机头向上抬起，但控制系统不听使唤。

[hiː; hi] [njuː] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['faɪə(r)] [ðə; ði] ['rɒkɪt] .
He knew what would happen if he tried to fire the rocket .
他 知道 什么 会 发生 如果 他 尝试 到 火 这 火箭 .

他知道如果他试图发射火箭会发生什么。

[hel] , [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] [tuː; tə] ['faɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
Hell , he didn't have to fire it .
地狱 , 他 没有 有 到 火 它 .

他根本没必要开枪。

[ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː; də] [wɒz; wəz] [fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] .
All he had to do was fuse it .
全部 他 有 到 做 曾是 保险丝 它 .

他只需要把它熔合在一起就行了。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['wɔːtə(r)] - ['preʃə(r)] [fjuːz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɪ'niːθ] [ɪk'spləʊdɪŋ] [depθ] .
It had a water - pressure fuse , and he was beneath exploding depth .
它 有 一个 水 - 压力 保险丝 , 和 他 曾是 下面 爆炸 深度 .

它装有水压引信，而他当时在爆炸深度以下。

[doʊnt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
Don't think about it !
不 思考 关于 它 !

别想了！

[du:; də][ˌaɪ 'ti:] !
Do it !
做 它 !

去做!

[nəʊ] , [ju:v] [gɒt][tu:; tə] [θɪŋk] .
No , you've got to think .
不 , 你已经 得到 到 思考 .

不，你得动动脑子。

[ðæts] [wʌts] [rɒŋ] .
That's what's wrong .
那就是 是什么 错误的 .

这就是问题所在。

[tu:] [mʌtʃ] [du:; də] , [nɒt] [ɪ'nʌf] [θɪŋk] .
Too much do , not enough think .
也 很多 做 , 不是 足够的 思考 .

做事太多，思考太少。

['ðer] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [rek] [mə'kænɪkl] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ɪf] [ðeɪ] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] .
They're going to wreck mechanical civilization if they keep it up .
它们是 去 到 破坏 机械的 文明 如果 他们 保持 它 向上 .

如果他们继续这样下去，将会摧毁机械文明。

['ðer] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [rek] [mænz] [tu:lz] , [kʌt] [ɒf] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm][æn; ən] [eɪp] [ə'gen] !
They're going to wreck Man's tools , cut off his hands , and make him an ape again !
它们是 去 到 破坏 男人的 工具 , 切 离开 他的 双手 , 和 制作 他 一个 猿 再次 !

他们要毁掉人类的工具，砍掉人类的双手，把人类变回猿猴!

[bʌt; bət] [wʌts] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] ?
But what's it to you ?
但 是什么 它 到 你 ?

但这跟你有什么关系?

[wɒt] [kæn; kən][ju:; jʊ][du:; də] ?
What can you do ?
什么 能 你 做 ?

你能做什么?

['dæmɪt] !
Dammit !
该死 !

该死!

[ju:; jʊ][kæn; kən] [dɪ'strɔɪ] [faɪv] [rɒŋ] [tu:lz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [bɪlt] [tu:; tə] [rek] [ðə; ði] [raɪt] [tu:lz] .
You can destroy five wrong tools that were built to wreck the right tools .
你 能 破坏 五 错误的 工具 那 是 建造 到 破坏 这 正确的 工具 .

你可以摧毁五件原本用来摧毁正确工具的不合适的工具。

[mɪtʃ] , [hu:] ['wɒntɪd] [tu:; tə][kwɪt][æn; ən][ɔ:l] - [aʊt] [wɔ:(r)] , [ri:tʃt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['fju:zɪŋ] [swɪtʃ] .
Mitch , who wanted to quit an all - out war , reached for the fusing switch .
米奇 , WHO 通缉 到 辞职 一个 全部 - 出去 战争 , 达到 为了 这 熔合 转变 .

米奇想要结束这场全面战争，于是伸手去够保险丝开关。

[ðɪs] [pɑ:t] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][wɔ:(r)] ; [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪəz] , [bʌt; bət] [nɒt] [ðə; ði] [prə'du:səz] .
This part was his war ; destroy the destroyers , but not the producers .
这 部分 曾是 他的 战争 ; 破坏 这 驱逐舰 , 但 不是 这 生产者 .

这部分是他的战争：消灭破坏者，但不要消灭制造破坏者。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] [meɪk] [gʊd] ['mɪlətri] [sens] —
Even if it didn't make good military sense —
甚至 如果 它 没有 制作 好的 军队 感觉 —

即使从军事角度来看，这并非明智之举——

[ə; eɪ] [kləʊz] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] [sent] [hɪm] ['lɜːrtʃɪŋ] [ə'saɪd] .
A close explosion sent him lurching aside .
一个 关闭 爆炸 发送 他 踉跄跄 旁边 .

一声近距离爆炸将他震到一边。

[hiː; hi] [græbd] [æt; ət] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm'self] [bæk] .
He grabbed at the wall and pushed himself back .
他 抓住 在 这 墙 和 推动 他自己 后退 .

他抓住墙壁，把自己往后推。

[ðə; ði] [swɪtʃ] — [ðə; ði] [dæm] ['dʌb(ə)l] - ['tɒgl] [red] [swɪtʃ] !
The switch — the damn double - toggle red switch !
这 转变 — 这 该死 双倍的 - 切换 红色的 转变 !

那个开关——该死的双拨动红色开关！

[hiː; hi] [skriːmd] [ə; eɪ] [kɜːs] [ænd; ənd] [strʌk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [bəuθ] [fɪsts] .
He screamed a curse and struck at it with both fists .
他 尖叫 一个 诅咒 和 击 在 它 和 两个都 拳头 .

他怒吼一声，挥舞双拳猛击它。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['blaɪndɪŋ] [lait] .
There came a beautiful , blinding light .
那里 来了 一个 美丽的 , 失明 光 .

一道耀眼的光芒闪过。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷